

Patagonia8

Conversation details

Participants: Elena (ELE - 83 yr, female, Adult), Other (OSE -), Victoria (VIC - 84 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at Victoria's home in Gaiman. **Duration:** 00 hr 31 min 36 sec. **Date:** 2 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University.

- (1) VIC: dw i ddim yn gwybod am ddim un yn teulu (.) &=clears_throat (.) y Huwsys (y)ma .

VIC: dw i ddim yn gwybod am
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN for.PREP
ddim un yn teulu y Huwsys yma
not.ADV+SM one.NUM yn.PRT family.N.M.SG the.DET.DEF name here.ADV

I don't know anyone from the Hughes family

- (2) VIC: <debyg ti> [?] chwaith .

VIC: debyg ti chwaith
aut: similar.ADJ+SM you.PRON.2S neither.ADV

probably you don't either

- (3) VIC: &=dental_click (di)m cofio .

VIC: dim cofio
aut: not.ADV remember.V.INFIN

don't remember

- (4) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

- (5) ELE: felly mae raid i ni fod yn ofalus hefo (.) faint o (.) deisennod xxx .

ELE: felly mae raid i ni fod
aut: so.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM
yn ofalus hefo faint o deisennod
stative.STAT careful.ADJ+SM with.PREP+H size.N.M.SG+SM of.PREP cake.N.F.PL+SM

so we have to be careful about how many cakes [...]

- (6) VIC: +< teisen &=laugh ia .

VIC: teisen ia
aut: cake.N.F.SG yes.ADV

cake, yes

(7) VIC: faint o siwgr a faint o swîts .

VIC: faint o siwgr a faint o swîts
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP sugar.N.M.SG and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP sweets.N.F.PL
how much sugar, and how many sweets

(8) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV
yes

(9) ELE: fuoch chi yn y (ei)steddfod (e)leni ?

ELE: fuoch chi yn y eisteddfod eleni
aut: be.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG this.year.ADV
did you go to the Eisteddfod this year?

(10) VIC: naddo .

VIC: naddo
aut: no.ADV.PAST
no.

(11) VIC: na .

VIC: na
aut: neg.PRT
no.

(12) ELE: +< na .

ELE: na
aut: neg.PRT
no.

(13) VIC: oedd gen i ddim ffordd i fynd .

VIC: oedd gen i ddim ffordd i
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM road.N.F.SG to.PREP
fynd
go.V.INFIN+SM
I didn't have a way to go.

(14) ELE: oh@s:cym&spa xxx .

ELE: oh_S^C
aut: oh.IM
oh, [...]

- (15) ELE: mae o (y)n deud y gwir .
ELE: mae o yn deud y
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF
 gwir
 truth.N.M.SG
 he's telling the truth.
- (16) ELE: mynd efo Gwenith@s:cym&spa a rheini .
ELE: mynd efo Gwenith_S^C a rheini
aut: go.V.INFIN with.PREP name and.CONJ those.PRON
 going with Gwenith and them
- (17) VIC: ia mm +...
VIC: ia mm
aut: yes.ADV mm.IM
 yes mm.
- (18) ELE: ia ac oedd Martín@s:cym&spa a Nancy@s:cym&spa .
ELE: ia ac oedd Martín_S^C a Nancy_S^C
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name
 yes and Martín and Nancy
- (19) VIC: [- spa] claro ya está .
VIC: [- spa] claro ya está
aut: [- spa] of_course.E already.ADV be.V.23S.PRES
 sure, that's it
- (20) ELE: [- spa] sí .
ELE: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (21) VIC: yn Corte@s:spa xx ?
VIC: yn Corte^S
aut: in.PREP name
 in Corte [...] ?
- (22) ELE: ond ddaru chi ofyn i rywun ?
ELE: ond ddaru chi ofyn i
aut: but.CONJ did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM you.PRON.2P ask.V.INFIN+SM I.PRON.1S
 rywun
 someone.N.M.SG+SM
 but did you ask somebody?

- (23) VIC: naddo .
VIC: naddo
aut: no.ADV.PAST
no.
- (24) ELE: wel +...
ELE: wel
aut: well.IM
well.
- (25) VIC: xx na pam dw i (y)n mynd i ofyn eh@s:cym&spa [?] ?
VIC: na pam dw i yn mynd i
aut: neg.PRT why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
ofyn eh_S^C
ask.V.INFIN+SM er.IM
[...]
no, why am I going to ask eh?
- (26) VIC: (ba)sai rywun yn cynnig wel popeth yn iawn .
VIC: basai rywun yn cynnig wel
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN someone.N.M.SG+SM stative.STAT offer.V.INFIN well.IM
popeth yn iawn
everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV
if somebody were to offer, well, fine
- (27) VIC: ond (..) o(eddw)n i ddim isio (..) mynd ar_draws pobl .
VIC: ond oeddw'n i ddim isio mynd ar_draws
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN across.PREP
pobl
people.N.F.SG
but I didn't want to get in people's way
- (28) VIC: xx dw i ddim gwybod <be i (.)> [/] be i wneud .
VIC: dw i ddim gwybod be i be
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT to.PREP what.INT
i wneud
to.PREP make.V.INFIN+SM
[.] I don't know what to do
- (29) VIC: achos oedd Veronica@s:cym&spa (y)n mynd hefyd &e .
VIC: achos oedd Veronica_S^C yn mynd hefyd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT go.V.INFIN also.ADV
because Veronica was going as well.

- (30) VIC: ond oedd hi (y)n mynd efo (e)i merch yng nghyfraith &e .
VIC: ond oedd hi yn mynd efo ei
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP 3S.ADJ.POSS*
 merch yng nghyfraith
daughter.N.F.SG my.ADJ.POSS.SPOKEN law.N.F.SG+NM
 but she was going with her daughter-in-law.
- (31) ELE: ah@s:cym&spa .
ELE: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (32) VIC: +< honno oedd yn mynd â hi .
VIC: honno oedd yn mynd â hi
aut: *that.PRON.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S*
 that's who was taking her
- (33) ELE: ah@s:cym&spa ie ie .
ELE: ah_S^C ie ie
aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV*
 ah yes yes
- (34) VIC: +< a na fedra i ddim gofyn i [/] i Margarita@s:cym&spa no@s:spa
 cierto@s:spa .
VIC: a na fedra i ddim gofyn i
aut: *and.CONJ neg.PRT be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN I.PRON.1S*
 i Margarita_S^C no^S cierto^S
to.PREP name not.ADV true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG
 and no I couldn't ask Margarita of course
- (35) ELE: ie .
ELE: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (36) ELE: ie .
ELE: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (37) VIC: +< a wedyn +...
VIC: a wedyn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV*
 then...

(38) VIC: a pw y arall oedd yn mynd ?

VIC: a pw arall oedd yn mynd
aut: and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN
 and who else was going?

(39) VIC: oedd Myfanwy@s:cym&spa yn sôn bod hi (y)n mynd i fynd .

VIC: oedd Myfanwy_S^C yn sôn bod hi
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT mention.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S
 yn mynd i fynd
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM
 Myfanwy was saying she was going to go.

(40) VIC: mi aeth hefyd .

VIC: mi aeth hefyd
aut: aff.PRT go.V.3S.PAST also.ADV
 she did go as well

(41) ELE: aeth hi te ?

ELE: aeth hi te
aut: go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.IM
 did she go?

(42) VIC: +< xxx +/ .

(43) VIC: do .

VIC: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes, she went.

(44) VIC: xxx .

(45) VIC: uh aeth rywun [///] merch i (.) Llio@s:cym&spa fynd i nôl hi neu rywbeth felly .

VIC: uh aeth rywun merch i Llio_S^C fynd
aut: uh.IM go.V.3S.PAST someone.N.M.SG+SM daughter.N.F.SG to.PREP name go.V.INFIN+SM
 i nôl hi neu rywbeth felly
 to.PREP fetch.V.INFIN she.PRON.F.3S or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV
 er, somebody went to get her, Llio's daughter or something like that.

(46) ELE: xxx .

(47) VIC: +< ac mi ddaethon nhw (y)n hir .

VIC: ac mi ddaethon nhw yn hir
aut: and.CONJ aff.PRT come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT long.ADJ
 and they came a long way

- (48) VIC: mi ae(tho)n nhw (y)n.ôl yn gynnar .
VIC: mi aethon nhw yn-ôl yn gynnar
aut: aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P back.ADV stative.STAT early.ADJ+SM
 they went back early
- (49) VIC: <yn y> [/] <yn y> [//] mewn tacsï .
VIC: yn y yn y mewn tacsï
aut: in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP taxi.N.M.SG
 in a taxi
- (50) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (51) VIC: ie .
VIC: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (52) VIC: ie o(eddw)n i (we)di bod â dipyn o awydd mynd ond dyna fo .
VIC: ie oeddwn i wedi bod â dipyn
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN with.PREP little_bit.N.M.SG+SM
 o awydd mynd ond dyna fo
 of.PREP desire.N.M.SG go.V.INFIN but.CONJ that-is.ADV he.PRON.M.3S
 yes I had quite wanted to go but there we go
- (53) VIC: dyw hi ddim yn hawdd .
VIC: dyw hi ddim yn hawdd
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ
 it's not easy
- (54) ELE: ydych chi (y)n uh (.) cymryd bws rŵan Victoria@s:cym&spa ?
ELE: ydych chi yn uh cymryd bws rŵan Victoria_S^C
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P yn.PRT uh.IM take.V.INFIN bus.N.M.SG now.ADV name
 do you take the bus now Victoria?
- (55) VIC: wel pan fi (y)n mynd i Drelew@s:cym&spa yndw .
VIC: wel pan fi yn mynd i Drelew_S^C
aut: well.IM when.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name
 yndw
 be.V.1S.PRES.EMPH
 well when I go to Trelew, yes

- (56) ELE: chi (y)n cymryd bws .
ELE: chi yn cymryd bws
aut: you.PRON.2P stative.STAT take.V.INFIN bus.N.M.SG
 you take the bus.
- (57) VIC: mm +...
VIC: mm
aut: mm.IM
- (58) ELE: wel (..) oedd (y)na fsysys .
ELE: wel oedd yna fsysys
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV buses.N.M.PL+SM
 well there were buses.
- (59) ELE: wel (..) (ba)sai chi (we)di gallu cymryd bws .
ELE: wel basai chi wedi gallu cymryd
aut: well.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be_able.V.INFIN take.V.INFIN
 bws
 bus.N.M.SG
 well you could've taken a bus.
- (60) VIC: ie ond &a i dod (y)n_ôl ?
VIC: ie ond i dod yn_ôl
aut: yes.ADV but.CONJ to.PREP come.V.INFIN back.ADV
 yeah but to come back?
- (61) ELE: i ddod (y)n_ôl .
ELE: i ddod yn_ôl
aut: to.PREP come.V.INFIN+SM back.ADV
 to come back.
- (62) VIC: &=laugh .
- (63) VIC: be wyt ti (y)n wneud am ddau o (y)r gloch y bore (..) yn Drelew@s:cym&spa ?
VIC: be wyt ti yn wneud am
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM for.PREP
 ddau o yr gloch y bore yn
 two.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG in.PREP
 Drelew_S^C
 name
 what do you do at two in the morning in Trelew?
- (64) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (65) VIC: ac fydd raid +...
- VIC:** ac fydd raid
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM
 and you'd have to...
- (66) ELE: (dy)na fo (ba)sai chi gallu cymryd tacsï .
- ELE:** dyna fo basai chi gallu
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P be_able.V.INFIN
 cymryd tacsï
 take.V.INFIN taxi.N.M.SG
 that's it, you'd have to take a taxi
- (67) VIC: wel ia (ba)sai +...
- VIC:** wel ia basai
aut: well.IM yes.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN
 well yes, you'd...
- (68) VIC: xxx .
- (69) ELE: +< neu xxx dod yn ôl adre (y)n gynnar .
- ELE:** neu dod yn ôl adre yn gynnar
aut: or.CONJ come.V.INFIN back.ADV home.ADV stative.STAT early.ADJ+SM
 or [...] come back home early
- (70) VIC: ie .
- VIC:** ie
aut: yes.ADV
 yes
- (71) ELE: um +...
- ELE:** um
aut: um.IM
- (72) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr am faint o (y)r gloch mae (y)r (.) bws diwetha yn mynd .
- ELE:** dw i ddim yn siŵr am
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ for.PREP
 faint o yr gloch mae yr bws
 size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF bus.N.M.SG
 diwetha yn mynd
 last.ADJ stative.STAT go.V.INFIN
 I'm not sure what time the last bus goes

- (73) VIC: na fi chwaith xxx .
VIC: na fi chwaith
aut: *neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV*
 no, me neither [..]
- (74) ELE: dw i (we)di marcio un a dwy .
ELE: dw i wedi marcio un a dwy
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP mark.V.INFIN one.NUM and.CONJ two.NUM.F*
 I've marked one and two
- (75) VIC: y dydd Sadwrn oedd hi .
VIC: y dydd Sadwrn oedd hi
aut: *the.DET.DEF day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*
 it was the Saturday
- (76) VIC: efallai bod nhw (y)n (.) hwyrach neu (y)n gynharach .
VIC: efallai bod nhw yn hwyrach
aut: *perhaps.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*
neu yn gynharach
or.CONJ stative.STAT early.ADJ.COMP+SM
 maybe they're later or earlier
- (77) ELE: +< ie .
ELE: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (78) ELE: ie .
ELE: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (79) VIC: achos bod hi (y)n ddiwrnod diwedd wythnos no@s:spa sé@s:spa .
VIC: achos bod hi yn ddiwrnod diwedd
aut: *cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT day.N.M.SG+SM end.N.M.SG*
wythnos no^S sé^S
week.N.F.SG not.ADV know.V.1S.PRES
 because it's a weekend day, I don't know
- (80) VIC: <sut (.)> [/] sut maen nhw (y)n wneud o .
VIC: sut sut maen nhw yn wneud
aut: *how.INT how.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM*
o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 how they do it.

- (81) VIC: me@s:spa hubiera@s:spa gustado@s:spa ir@s:spa pero@s:spa eh@s:cym&spa (.)
no@s:spa es@s:spa es@s:spa fácil@s:spa .
VIC: me^S hubiera^S gustado^S ir^S pero^S eh^C_S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART go.V.INFIN but.CONJ er.IM
no^S es^S es^S fácil^S
not.ADV be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG
I would've liked to go but it's not easy
- (82) VIC: [- spa] no es fácil .
VIC: [- spa] no es fácil
aut: [- spa] not.ADV be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG
it's not easy
- (83) VIC: [- spa] y sale un poco caro también con la cuestión de que al día siguiente .
VIC: [- spa] y sale un poco
aut: [- spa] and.CONJ exit.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG
caro también con la cuestión de que
expensive.ADJ.M.SG too.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG question.N.F.SG of.PREP that.CONJ
al día siguiente
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG following.ADJ.M.SG
and it works out a bit expensive too with the matter of xx until the next day.
- (84) VIC: [- spa] teníamos@s:spa el@s:spa almuerzo@s:spa este@s:spa y@s:spa +...
VIC: [- spa] teníamos el almuerzo
aut: [- spa] have.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG breakfast.N.M.SG
este y
be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ
we have dinner, this and...
- (85) VIC: +, [- spa] y unas cuantas cosas .
VIC: y unas cuantas cosas
aut: the.DET.DEF unk unk unk
and there are so many things.
- (86) ELE: +< ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (87) ELE: ie (.) cael te después@s:spa .
ELE: ie cael te después^S
aut: yes.ADV get.V.INFIN be.IM afterwards.ADV
yes, have dinner afterwards.

- (88) VIC: gwneud te también@s:spa claro@s:spa .
VIC: gwneud te también^S claro^S
aut: make.V.INFIN be.IM too.ADV of-course.E
 making dinner too, sure.
- (89) ELE: +< sí@s:spa mirá@s:spa .
ELE: sí^S mirá^S
aut: yes.ADV watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 yes.
- (90) VIC: mae raid i ti gael te rywle .
VIC: mae raid i ti gael te
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S get.V.INFIN+SM be.IM
 rywle
 somewhere.N.M.SG+SM
 you have to have dinner somewhere.
- (91) VIC: achos fedri di (ddi)m bod yr holl oriau <yna (y)n (> [/] yn (> wneud dim_byd .
VIC: achos fedri di ddim bod
aut: cause.N.M.SG be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM be.V.INFIN
 yr holl oriau yna yn yn wneud
 the.DET.DEF all.PREQ hours.N.F.PL there.ADV yn.PRT stative.STAT make.V.INFIN+SM
 dim_byd
 anything.ADV
 because you can't just do nothing for all those hours
- (92) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (93) ELE: ddaru ni eiste(dd) i gael te <yn yr (> [/] yn yr <gwesty (y)r> [?] Comercio@s:cym&spa .
ELE: ddaru ni eistedd i gael
aut: did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM we.PRON.1P sit.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM
 te yn yr yn yr gwesty yr Comercio^C_S
 be.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG the.DET.DEF name
 we sat to have dinner in the Comercio.
- (94) VIC: +< ah@s:cym&spa do .
VIC: ah^C_S do
aut: ah.IM yes.ADV.PAST
 ah yes.

- (95) VIC: <rhai o_gwmpas xxx (.)> [/]/ rhai o_gwmpas yndy ?
VIC: rhai o_gwmpas rhai o_gwmpas yndy
aut: some.PRON around.ADV some.PRON around.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
the ones around [...] aren't they?
- (96) ELE: +< xxx .
- (97) ELE: yndy .
ELE: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (98) VIC: uh .
VIC: uh
aut: uh.IM
- (99) ELE: +< oedden ni jyst yn croesi (.) xxx .
ELE: oedden ni jyst yn croesi
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P just.ADV stative.STAT cross.V.INFIN
we were just crossing [...]
- (100) VIC: +< ia pw y oedd yn gwneud y &t te <i ni> [?] ?
VIC: ia pw y oedd yn gwneud y te
aut: yes.ADV who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN the.DET.DEF tea.N.M.SG
i ni
to.PREP we.PRON.1P
yes, who was making that tea for us?
- (101) ELE: Lucy@s:cym&spa .
ELE: Lucy_S^C
aut: name
- (102) VIC: pw y (y)dy hwnnw ?
VIC: pw ydy hwnnw
aut: who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG
who's he?
- (103) ELE: na honno .
ELE: na honno
aut: neg.PRT that.PRON.F.SG
no, she
- (104) ELE: um +...
ELE: um
aut: um.IM

- (105) VIC: ah@s:cym&spa honno .
VIC: ah_S^C honno
aut: ah.IM that.PRON.F.SG
oh, she
- (106) VIC: dynes (y)dy ddi .
VIC: dynes ydy ddi
aut: woman.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT
she's a woman.
- (107) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (108) ELE: merch (..) misus um +...
ELE: merch misus um
aut: daughter.N.F.SG Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG um.IM
the daughter of mrs. um...
- (109) ELE: xx McCartney@s:cym&spa ydy hi (.) neu Jones@s:cym&spa .
ELE: McCartney_S^C ydy hi neu Jones_S^C
aut: name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S or.CONJ name
[.] she's McCartney, or Jones
- (110) VIC: &ni uh Miriam@s:cym&spa &ni ?
VIC: uh Miriam_S^C
aut: uh.IM name
er, Miriam?
- (111) ELE: +< xxx Lina@s:cym&spa [/] Lina@s:cym&spa .
ELE: Lina_S^C Lina_S^C
aut: name name
[...] Lina.
- (112) VIC: ah@s:cym&spa Lina@s:cym&spa .
VIC: ah_S^C Lina_S^C
aut: ah.IM name
- (113) ELE: +< ei ferch hi ydy .
ELE: ei ferch hi ydy
aut: her.ADJ.POSS daughter.N.F.SG+SM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES
she's her daughter

- (114) VIC: ah@s:cym&spa .
VIC: ah_S^C
aut: ah.IM
- (115) ELE: +< Lina@s:cym&spa oedd yn wneud yr (.) hwyaden .
ELE: Lina_S^C oedd yn wneud yr hwyaden
aut: name be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF duck.N.F.SG
 Lina was making the duck
- (116) VIC: ah@s:cym&spa ia ia .
VIC: ah_S^C ia ia
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah, yes yes.
- (117) VIC: dipyn o drafferth wneud te xxx os nad wyt ti (y)n gwybod yn iawn faint o bobl sy (y)n mynd i fynd .
VIC: dipyn o drafferth wneud te os
aut: little_bit.N.M.SG+SM of.PREP trouble.N.MF.SG+SM make.V.INFIN+SM be.IM if.CONJ
 nad wyt ti yn gwybod yn
 who_not.PRON.REL.NEG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT
 iawn faint o bobl sy
 OK.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL
 yn mynd i fynd
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM
 quite a bother to make tea [...] when you don't know for sure how many people are going to come
- (118) ELE: yndy .
ELE: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 it is
- (119) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr os nac oedden nhw (y)n (.) gwerthu (y)r ticed yna o flaen llaw .
ELE: dw i ddim yn siŵr os nac
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ neg.PRT
 oedden nhw yn gwerthu yr ticed
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sell.V.INFIN the.DET.DEF ticket.N.F.SG
 yna o flaen llaw
 there.ADV in.front.of.PREP hand.N.F.SG
 I'm not sure if they were selling the tickets beforehand
- (120) VIC: +< flaen llaw (e)fallai ie (.) (e)fallai .
VIC: flaen llaw efallai ie efallai
aut: front.N.M.SG+SM hand.N.F.SG perhaps.CONJ yes.ADV perhaps.CONJ
 yes beforehand, maybe.

- (121) ELE: +< ie (e)fallai .
ELE: ie efallai
aut: yes.ADV perhaps.CONJ
 yes, maybe
- (122) ELE: uh ond oedd o (.) xxx yn neis iawn .
ELE: uh ond oedd o yn neis iawn
aut: uh.IM but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ very.ADV
 er, but it was [...] very nice
- (123) VIC: oh@s:cym&spa ia ?
VIC: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (124) ELE: xxx wedi cael ei gosod yn neis .
ELE: wedi cael ei gosod yn neis
aut: after.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS place.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ
 [...] was very nicely set out
- (125) VIC: ryw ysgol oedd o ynde ?
VIC: ryw ysgol oedd o ynde
aut: some.PREQ+SM school.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't.it.IM
 it was some school, wasn't it?
- (126) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (127) ELE: um (.) y syrfiëts ag eisteddfod dwy fil a naw arno fo .
ELE: um y syrfiëts ag eisteddfod dwy
aut: um.IM the.DET.DEF serviettes.N.M.PL with.PREP cultural.festival.N.F.SG two.NUM.F
 fil a naw arno
 bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM on.him.PREP+PRON.M.3S
 fo
 he.PRON.M.3S
 um, the serviettes with eisteddfod 2009 on it
- (128) VIC: +< ah@s:cym&spa wedi cael ei brintio arno .
VIC: ah_S^C wedi cael ei brintio arno
aut: ah.IM after.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS print.V.INFIN+SM on.him.PREP+PRON.M.3S
 ah, printed on it

- (129) ELE: +< ie .
ELE: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (130) VIC: ie ie .
VIC: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes, yes
- (131) ELE: a ryw uh blociau blodau bach (.) neis .
ELE: a ryw uh blociau blodau bach neis
aut: *and.CONJ some.PREQ+SM uh.IM blocks.N.M.PL flowers.N.M.PL small.ADJ nice.ADJ*
and some nice little blocks of flowers.
- (132) VIC: ar bob bwrdd ?
VIC: ar bob bwrdd
aut: *on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG*
on each table?
- (133) ELE: ie ar bob bwrdd ie .
ELE: ie ar bob bwrdd ie
aut: *yes.ADV on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG yes.ADV*
yes, on each table.
- (134) VIC: +< aha@s:cym&spa .
VIC: aha_s^C
aut: *unk*
- (135) VIC: aeth (y)na lawer o bobl i gael te ?
VIC: aeth yna lawer o bobl
aut: *go.V.3S.PAST there.ADV many.QUAN+SM of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*
i gael te
to.PREP get.V.INFIN+SM be.IM
did many people come to have tea?
- (136) ELE: lot oedd y byrddau (y)n llawn .
ELE: lot oedd y byrddau yn llawn
aut: *lot.QUAN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF tables.N.M.PL stative.STAT full.ADJ*
yes, the tables were full.
- (137) VIC: ah@s:cym&spa ie ?
VIC: ah_s^C ie
aut: *ah.IM yes.ADV*
oh yes?

- (138) ELE: +< dw i (y)n meddwl bod o (y)n llawn .
ELE: dw i yn meddwl bod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
 o yn llawn
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT full.ADJ
 I think it was full.
- (139) VIC: ie ie .
VIC: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (140) ELE: +< ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (141) ELE: <dw (ddi)m gwybod os> [?] (y)na ryw un bwrdd gwag yn y (.) pen draw .
ELE: dw ddim gwybod os yna ryw
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ there.ADV some.PREQ+SM
 un bwrdd gwag yn y pen draw
one.NUM table.N.M.SG empty.ADJ in.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG yonder.ADV
 I don't know if there was one empty table at the back
- (142) VIC: +< mm +...
VIC: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (143) VIC: wrth lwc bod o (y)n agos (y)lwch .
VIC: wrth lwc bod o yn agos
aut: by.PREP luck.N.F.SG be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT near.ADJ
 ylwch
you_know.IM.SPOKEN
 lucky it was close, you see.
- (144) VIC: achos fan (y)na maen nhw (we)di wneud o o (y)r blaen hefyd ie ?
VIC: achos fan yna maen nhw
aut: cause.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 wedi wneud o o yr blaen
after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG
 hefyd ie
also.ADV yes.ADV
 because that's where they've done it before as well yes ?

- (145) ELE: wel ddim yn fan (y)na (y)n union .
ELE: wel ddim yn fan yna
aut: well.IM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 yn union
 stative.STAT exact.ADJ
 well, not there exactly.
- (146) VIC: ah@s:cym&spa na ?
VIC: ah_S^C na
aut: ah.IM neg.PRT
 oh no?
- (147) ELE: +< xxx .
- (148) ELE: xxx dwy [?] bloc (.) ysgol arall .
ELE: dwy bloc ysgol arall
aut: two.NUM.F block.N.M.SG school.N.F.SG other.ADJ
 [...] two blocks, another school.
- (149) VIC: +< ah@s:cym&spa &d ah@s:cym&spa ysgol .
VIC: ah_S^C ah_S^C ysgol
aut: ah.IM ah.IM school.N.F.SG
 ah, school.
- (150) VIC: dw i (y)n cofio fi (y)n mynd i ryw ysgol i gael y te .
VIC: dw i yn cofio fi
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 yn mynd i ryw ysgol i gael
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM school.N.F.SG to.PREP get.V.INFIN+SM
 y te
 the.DET.DEF tea.N.M.SG
 I remember going to some school to have tea.
- (151) ELE: +< ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (152) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (153) ELE: uh Rita_Cabello@s:cym&spa oedd yn (.) gwneud o o_blaen .
ELE: uh Rita_Cabello_S^C oedd yn gwneud
aut: uh.IM name be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN
 o o_blaen
 he.PRON.M.3S.SPOKEN before.ADV
 Rita Cabello did it before
- (154) VIC: +< &a amser hynny .
VIC: amser hynny
aut: time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 back then
- (155) VIC: mm +...
VIC: mm
aut: mm.IM
 mm
- (156) ELE: +< roedd hi (we)di penderfynu peidio wneud flwyddyn yma .
ELE: roedd hi wedi penderfynu peidio
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S after.PREP decide.V.INFIN stop.V.INFIN
 wneud flwyddyn yma
 make.V.INFIN+SM year.N.F.SG+SM here.ADV
 she'd decided not to do it this year
- (157) VIC: ah@s:cym&spa .
VIC: ah_S^C
aut: ah.IM
- (158) ELE: +< a wedyn gafodd ryw xxx (..) y cyfle i +...
ELE: a wedyn gafodd ryw y
aut: and.CONJ afterwards.ADV get.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM the.DET.DEF
 cyfle i
 opportunity.N.M.SG to.PREP
 and then some [...] the chance to...
- (159) VIC: +< y cyfle i wneud o .
VIC: y cyfle i wneud o
aut: the.DET.DEF opportunity.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 the chance to do it.
- (160) VIC: oedd hi awydd wneud o neu +..?
VIC: oedd hi awydd wneud o
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 neu
 or.CONJ
 did she want to do it or..?

- (161) VIC: oh@s:cym&spa mae tŷ xx yn_does ar y ffordd ?
VIC: oh_S^C mae tŷ yn_does ar y
aut: oh.IM be.V.3S.PRES house.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.TAG on.PREP the.DET.DEF
ffordd
road.N.F.SG
oh, there's xx's house, isn't there, on the way?
- (162) ELE: oes .
ELE: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
yes.
- (163) VIC: oh@s:cym&spa mae (y)r teliffon +...
VIC: oh_S^C mae yr teliffon
aut: oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG
oh, the telephone is...
- (164) ELE: +< oh@s:cym&spa &=laugh .
ELE: oh_S^C
aut: oh.IM
- (165) VIC: +< a be wnawn ni nawr ?
VIC: a be wnawn ni nawr
aut: and.CONJ what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P now.ADV
and what do we do now?
- (166) ELE: +< oh@s:cym&spa .
ELE: oh_S^C
aut: oh.IM
- (167) ELE: wel xxx iddi ganu .
ELE: wel iddi ganu
aut: well.IM to_her.PREP+PRON.F.3S sing.V.INFIN+SM
well, [...] for it to ring
- (168) ELE: uh .
ELE: uh
aut: uh.IM
- (169) ELE: sut (y)dych chi (y)n +//.
ELE: sut ydych chi yn
aut: how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P yn.PRT
how do you...

- (170) ELE: oh@s:cym&spa .
ELE: oh_S^C
aut: oh.IM
- (171) ELE: xxx .
- (172) ELE: xxx .
- (173) VIC: [- spa] xx sacame este también .
VIC: [- spa] sacame este también
aut: [- spa] remove.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] too.ADV
 [...] take this out too
- (174) ELE: [- spa] bueno .
ELE: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 ok.
- (175) ELE: oh@s:cym&spa .
ELE: oh_S^C
aut: oh.IM
- (176) VIC: fydd hwnna (we)di torri erbyn xxx .
VIC: fydd hwnna wedi torri erbyn
aut: be.V.3S.FUT+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN after.PREP break.V.INFIN by.PREP
 that will have broken by [...]
- (177) ELE: ie bydd &=laugh !
ELE: ie bydd
aut: yes.ADV be.V.3S.FUT
 yes, it will!
- (178) ELE: wela ffordd (y)na .
ELE: wela ffordd yna
aut: see.V.1S.PRES.SPOKEN+SM road.N.F.SG there.ADV
 look over there
- (179) ELE: xxx clable@s:spa .
ELE: clable^S
aut: unk

- (180) ELE: wyt ti (y)n gwybod ffordd i roid nhw (y)n_ôl (y)ma ?
ELE: wyt ti yn gwybod ffordd i
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG to.PREP*
 roid nhw yn_ôl yma
give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P back.ADV here.ADV
 do you know a way of putting them back here ?
- (181) VIC: [- spa] sí ?
VIC: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
 yes?
- (182) ELE: wyt ti (y)n gwybod ffordd i roid nhw (y)n_ôl ?
ELE: wyt ti yn gwybod ffordd i
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG to.PREP*
 roid nhw yn_ôl
give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P back.ADV
 do you know how to put them back?
- (183) VIC: wel +...
VIC: wel
aut: *well.IM*
 well...
- (184) ELE: xxx nawr te .
ELE: nawr te
aut: *now.ADV be.IM*
 [...] now then.
- (185) VIC: +< mm +...
VIC: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (186) VIC: [- spa] cómo ?
VIC: [- spa] cómo
aut: [- spa] *how.INT*
 pardon?
- (187) ELE: p(wy) un oedd o ?
ELE: pwy un oedd o
aut: *who.PRON one.NUM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*
 which was it?

- (188) ELE: hwn ?
ELE: hwn
aut: *this.PRON.M.SG*
 this?
- (189) VIC: mae o fel hyn .
VIC: mae o fel hyn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ this.PRON.SP*
 it's like this
- (190) ELE: un fi (y)dy hwnna ?
ELE: un fi ydy hwnna
aut: *one.NUM I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN*
 is that one mine?
- (191) ELE: hwn .
ELE: hwn
aut: *this.PRON.M.SG*
 this one
- (192) VIC: ie un chi (y)dy hwn .
VIC: ie un chi ydy hwn
aut: *yes.ADV one.NUM you.PRON.2P be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG*
 yes, this one's yours
- (193) ELE: +< ah@s:cym&spa .
ELE: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (194) ELE: [- spa] a ver +...
ELE: [- spa] a ver
aut: *[- spa] to.PREP see.V.INFIN*
 so...
- (195) VIC: xxx .
- (196) ELE: sut ?
ELE: sut
aut: *how.INT*
 what?
- (197) VIC: mae (y)n xx bod ti (y)n xx .
VIC: mae yn bod ti yn
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT be.V.INFIN you.PRON.2S yn.PRT*
 it's [...] that you [...]

- (198) ELE: xxx .
- (199) VIC: [- spa] sí .
VIC: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes.
- (200) ELE: ah@s:cym&spa .
ELE: ah_S^C
aut: ah.IM
- (201) VIC: a mae (y)n naw_deg pedwar oed .
VIC: a mae yn naw_deg pedwar oed
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT ninety.NUM four.NUM.M age.N.M.SG
and she's 94 years old.
- (202) ELE: ay@s:spa xxx .
ELE: ay^S
aut: oh.IM
ah ...
- (203) ELE: a wedi cael oparesions xxx .
ELE: a wedi cael oparesions
aut: and.CONJ after.PREP get.V.INFIN operation.N.M.PL
and has had operations [...]
- (204) VIC: wn i ddim .
VIC: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
I don't know
- (205) VIC: na <mae hi> [?] rywbeth fel ei (.) pen_glin neu rywbeth mae hi (we)di
gael ynde ?
VIC: na mae hi rywbeth fel ei
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM like.CONJ 3S.ADJ.POSS
pen_glin neu rywbeth mae hi wedi
knee.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP
gael ynde
get.V.INFIN+SM isn't.it.IM
no, it's something like her knee that she's had, isn't it?
- (206) ELE: ah@s:cym&spa ie .
ELE: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
ah, yes.

- (207) VIC: dw i (ddi)m yn siŵr iawn .
VIC: dw i ddim yn siŵr iawn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV
 I'm not too sure
- (208) VIC: [- spa] parece que va a clarar .
VIC: [- spa] parece que va a clarar
aut: [- spa] seem.V.2S.IMPER that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP clear.V.INFIN
 it looks like it's going to be clear sky.
- (209) VIC: mae (y)r (...) cymylau wedi mynd .
VIC: mae yr cymylau wedi mynd
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF clouds.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN
 the clouds have gone
- (210) ELE: oh@s:cym&spa .
ELE: oh_S^C
aut: oh.IM
- (211) VIC: mae (y)na awyr las wedi dod i (y)r golwg .
VIC: mae yna awyr las wedi dod i
aut: be.V.3S.PRES there.ADV sky.N.F.SG blue.ADJ+SM after.PREP come.V.INFIN to.PREP
 yr golwg
 the.DET.DEF view.N.F.SG
 some blue sky has come into view
- (212) ELE: dyna ni xxx .
ELE: dyna ni
aut: that.is.ADV we.PRON.1P
 there we go [...]
- (213) VIC: wel siŵr o fod .
VIC: wel siŵr o fod
aut: well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 of course.
- (214) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (215) VIC: dan ni (ddi)m (y)n gwybod be dan ni (y)n wneud .
VIC: dan ni ddim yn gwybod be
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT
 dan ni yn wneud
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 we don't know what we're doing.
- (216) VIC: well i ti +//.
VIC: well i ti
aut: better.ADJ.COMP+SM to.PREP you.PRON.2S
 you'd better...
- (217) ELE: rhag ofn i ni .
ELE: rhag ofn i ni
aut: from.PREP fear.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P
 in case we...
- (218) VIC: wel ia .
VIC: wel ia
aut: well.IM yes.ADV
 well yes.
- (219) VIC: [- spa] salí por acá para ...
VIC: [- spa] salí por acá para
aut: [- spa] exit.V.1S.PAST for.PREP here.ADV stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
 go out this way to ...
- (220) VIC: [- spa] hubieses salido por ahí .
VIC: [- spa] hubieses salido por ahí
aut: [- spa] have.V.2S.SUBJ.IMPERF exit.V.PASTPART for.PREP there.ADV
 you were to leave this way.
- (221) ELE: [- spa] acá sí .
ELE: [- spa] acá sí
aut: [- spa] here.ADV yes.ADV
- (222) ELE: xxx .
- (223) VIC: naddo .
VIC: naddo
aut: no.ADV.PAST
 no.
- (224) ELE: xxx .

(225) ELE: xxx .

(226) VIC: oh@s:cym&spa .

VIC: oh_S^C
aut: oh.IM

(227) OSE: xxx .

(228) VIC: fedrwch chi gau (y)r drws plis ?

VIC: fedrwch chi gau yr drws
aut: be_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P close.V.INFIN+SM the.DET.DEF door.N.M.SG
plis
please.ADV
can you close the door please?

(229) VIC: wnewch chi gau (y)r drws os gwelwch yn dda ?

VIC: wnewch chi gau yr drws os
aut: do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P close.V.INFIN+SM the.DET.DEF door.N.M.SG if.CONJ
gwelwch yn dda
see.V.2P.IMPER stative.STAT good.ADJ+SM
will you close the door please?

(230) OSE: xxx .

(231) VIC: mosgitos yn dod fewn .

VIC: mosgitos yn dod fewn
aut: mosquito.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN in.PREP+SM
mosquitoes come in.

(232) OSE: xxx .

(233) OSE: xxx .

(234) VIC: +< xxx .

(235) VIC: mae (y)na ddrws fan (y)na .

VIC: mae yna ddrws fan yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV door.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV
there's a door there

(236) OSE: xxx .

- (237) VIC: beth am ei brodyr hi ?
VIC: beth am ei brodyr hi
aut: what.INT for.PREP her.ADJ.POSS brothers.N.M.PL she.PRON.F.3S
 what about her brothers?
- (238) VIC: (y)dyn nhw +..?
VIC: ydyn nhw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 are they..?
- (239) ELE: sut [?] ?
ELE: sut
aut: how.INT
 what?
- (240) VIC: beth am ei brodyr hi ?
VIC: beth am ei brodyr hi
aut: what.INT for.PREP her.ADJ.POSS brothers.N.M.PL she.PRON.F.3S
 they married [...] to go.
- (241) VIC: (y)dyn nhw (y)n byw xx ?
VIC: ydyn nhw yn byw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN
 are they alive [..]?
- (242) ELE: +< dim_ond Osian@s:cym&spa .
ELE: dim_ond Osian_S^C
aut: only.ADV name
 only Osian
- (243) VIC: dim_ond Osian@s:cym&spa ?
VIC: dim_ond Osian_S^C
aut: only.ADV name
 only Osian?
- (244) VIC: oedd o (y)n briod â (.) Manuela@s:cym&spa ia ?
VIC: oedd o yn briod
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT married.ADJ+SM
 â Manuela_S^C ia
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES name yes.ADV
 he was married to Manuela, wasn't he?

- (245) ELE: nac oedd o .
ELE: nac oedd o
aut: neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 no, he wasn't
- (246) OSE: xxx .
- (247) VIC: +< ie ?
VIC: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (248) OSE: xxx .
- (249) VIC: +< ia wel +//.
VIC: ia wel
aut: yes.ADV well.IM
 yes, well...
- (250) VIC: +< a <be &ne> [/] be [/] be [/] be wnawn os yw (y)r teliffon yn galw eto ?
VIC: a be be be be wnawn
aut: and.CONJ what.INT what.INT what.INT what.INT do.V.1S.IMPERF+SM[or]do.V.1P.PRES+SM
 os yw yr teliffon yn galw eto
if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG stative.STAT call.V.INFIN again.ADV
 and what should we do if the phone rings again?
- (251) OSE: xxx .
- (252) VIC: heb dynnu rhain ?
VIC: heb dynnu rhain
aut: without.PREP draw.V.INFIN+SM these.PRON
 without taking these off?
- (253) VIC: na .
VIC: na
aut: neg.PRT
 no.
- (254) ELE: na na mae o rhy bell .
ELE: na na mae o rhy bell
aut: neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ far.ADJ+SM
 no, it's too far
- (255) OSE: +< xxx .

- (256) VIC: na(c) (y)dy na(c) (y)dy .
VIC: nac ydy nac ydy
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES
 no it isn't
- (257) VIC: mae o (y)n +//.
VIC: mae o yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 it's...
- (258) VIC: na .
VIC: na
aut: neg.PRT
 no
- (259) VIC: <mae rhaid mynd a (.)> [//] mae rhaid mynd draw i ateb o .
VIC: mae rhaid mynd a mae rhaid
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG go.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG
 mynd draw i ateb o
 go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP answer.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 you have to go over there to answer it
- (260) OSE: +< xxx .
- (261) ELE: +< ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (262) OSE: xxx .
- (263) VIC: +< ie .
VIC: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (264) VIC: &=noise .
- (265) VIC: &=noise .
- (266) VIC: <raid i chi fynd> [?] ?
VIC: raid i chi fynd
aut: necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2P go.V.INFIN+SM
 you have to go?

- (267) VIC: [- spa] este +...
- VIC:** [- spa] este
aut: [- spa] *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*
 this...
- (268) VIC: ah@s:cym&spa ia Osian@s:cym&spa claro@s:spa .
- VIC:** ah_S^C ia Osian_S^C claro^S
aut: *ah.IM yes.ADV name of_course.E*
 ah yes, Osian, sure
- (269) VIC: a (...) &m merch uh Huw_Tomos@s:cym&spa oedd hi .
- VIC:** a merch uh Huw_Tomos_S^C oedd hi
aut: *and.CONJ daughter.N.F.SG uh.IM name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*
 and she was Huw Tomos' daughter
- (270) ELE: ie Manuela@s:cym&spa .
- ELE:** ie Manuela_S^C
aut: *yes.ADV name*
 yes Manuela
- (271) VIC: (dy)na fo claro@s:spa .
- VIC:** dyna fo claro^S
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S of_course.E*
 that's it, right
- (272) ELE: +< ie .
- ELE:** ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (273) VIC: (y)dy Manuela@s:cym&spa (y)n fyw ?
- VIC:** ydy Manuela_S^C yn fyw
aut: *be.V.3S.PRES name stative.STAT live.V.INFIN+SM*
 is Manuela alive?
- (274) ELE: Manuela@s:cym&spa (y)n fyw .
- ELE:** Manuela_S^C yn fyw
aut: *name stative.STAT live.V.INFIN+SM*
 Manuela's alive
- (275) ELE: Lisa@s:cym&spa yn fyw .
- ELE:** Lisa_S^C yn fyw
aut: *name stative.STAT live.V.INFIN+SM*
 Lisa is alive

- (276) VIC: yndy Lisa@s:cym&spa yndy yndy .
VIC: yndy Lisa^C_S yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH name be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, Lisa, yes yes.
- (277) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (278) ELE: ie yr unig rai sy yn fyw .
ELE: ie yr unig rai sy yn
aut: yes.ADV the.DET.DEF only.PREQ some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 fyw
 live.V.INFIN+SM
 yes, the only ones who are alive
- (279) VIC: yr unig ddwy .
VIC: yr unig ddwy
aut: the.DET.DEF only.PREQ two.NUM.F+SM
 the only two
- (280) ELE: +< a mae (y)na Megan@s:cym&spa (.) Einion@s:cym&spa a xx .
ELE: a mae yna Megan^C_S Einion^C_S a
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV name name and.CONJ
 and there's Megan, Einion and [...]
- (281) VIC: +< a mae rheina wedi marw ie .
VIC: a mae rheina wedi marw ie
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES those.PRON after.PREP die.V.INFIN yes.ADV
 and those have died, yes
- (282) VIC: ie ie .
VIC: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (283) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (284) VIC: oes plant efo Manuela@s:cym&spa ?
VIC: oes plant efo Manuela^C_S
aut: be.V.3S.PRES.INDEF child.N.M.PL with.PREP name
 does Manuela have children?

- (285) ELE: oh@s:cym&spa oes mae plant efo hi .
ELE: oh_S^C oes mae plant efo hi
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES child.N.M.PL with.PREP she.PRON.F.3S
 oh yes, she has children
- (286) ELE: um dw i (y)n meddwl bod (y)na un sy (y)n gweithio yn y +...
ELE: um dw i yn meddwl bod yna
aut: um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV
 un sy yn gweithio yn y
aut: one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 um, I think there's one who works at...
- (287) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr os mae (y)na brifysgol yn La_Plata@s:cym&spa neu +//.
ELE: dw i ddim yn siŵr os
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ
 mae yna brifysgol yn La_Plata_S^C neu
aut: be.V.3S.PRES there.ADV university.N.F.SG+SM in.PREP name or.CONJ
 I'm not sure whether there's a university at La Plata or...
- (288) ELE: neu (y)n yr amgueddfa (.) yn La_Plata@s:cym&spa .
ELE: neu yn yr amgueddfa yn La_Plata_S^C
aut: or.CONJ in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG in.PREP name
 or at the museum in La Plata
- (289) VIC: +< wel xxx +//.
VIC: wel
aut: well.IM
 well [...]
- (290) VIC: +< na .
VIC: na
aut: neg.PRT
 no
- (291) VIC: wel (dy)na fo .
VIC: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go
- (292) ELE: fachgen reit uh +...
ELE: fachgen reit uh
aut: boy.N.M.SG+SM quite.ADV uh.IM
 [...] boy.

- (293) VIC: draw maen nhw i_gyd felly te .
VIC: draw maen nhw i_gyd felly te
aut: yonder.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P all.ADJ so.ADV be.IM
 they're all over there then
- (294) ELE: oh@s:cym&spa ie .
ELE: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh, yes
- (295) VIC: ie ie .
VIC: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (296) ELE: ie mae teulu xxx .
ELE: ie mae teulu
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES family.N.M.SG
 yes the family [...]
- (297) VIC: a beth am blant uh Nancy@s:cym&spa a Evan@s:cym&spa ?
VIC: a beth am blant uh Nancy_S^C a Evan_S^C
aut: and.CONJ what.INT for.PREP child.N.M.PL+SM uh.IM name and.CONJ name
 and what about Nancy and Evan's children?
- (298) VIC: faint o blant sy efo nhw ?
VIC: faint o blant sy efo nhw
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP they.PRON.3P
 how many children do they have?
- (299) ELE: uh mae gynnon nhw un ferch a dau fachgen .
ELE: uh mae gynnon nhw
aut: uh.IM be.V.3S.PRES with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
un **ferch** **a** **dau** **fachgen**
 one.NUM daughter.N.F.SG+SM and.CONJ two.NUM.M boy.N.M.SG+SM
 er, they have one girl and two boys.
- (300) VIC: ah@s:cym&spa .
VIC: ah_S^C
aut: ah.IM

- (301) ELE: +< mae un bachgen yn briod a (y)r llall ddim .
ELE: mae un bachgen yn briod a
aut: *be.V.3S.PRES one.NUM boy.N.M.SG stative.STAT married.ADJ+SM and.CONJ*
 yr llall ddim
the.DET.DEF other.PRON nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 one of the boys is married and the other isn't
- (302) VIC: ah@s:cym&spa .
VIC: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (303) ELE: ac mae (y)r ferch yn briod .
ELE: ac mae yr ferch yn briod
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM stative.STAT married.ADJ+SM*
 and the daughter is married
- (304) VIC: aha@s:cym&spa .
VIC: aha_S^C
aut: *unk*
- (305) ELE: a mae +/.
ELE: a mae
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES*
 and...
- (306) VIC: a maen nhw gyd yn y stêts ?
VIC: a maen nhw gyd yn y
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P joint.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF*
stêts
state.N.M.PL
 and they're all in the States?
- (307) ELE: i_gyd yn y stêts ie .
ELE: i_gyd yn y stêts ie
aut: *all.ADJ in.PREP the.DET.DEF state.N.M.PL yes.ADV*
 all in the States yes.
- (308) VIC: ie ie .
VIC: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes yes

- (309) VIC: (y)dyn nhw gwmpas lle maen nhw (y)n byw neu na ?
VIC: ydyn nhw gwmpas lle maen
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P round.N.M.SG+SM where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN*
 nhw yn byw neu na
they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN or.CONJ neg.PRT
 are they around where they live or not?
- (310) ELE: +< xxx .
- (311) VIC: ydyn nhw (y)n gweld ei_gilydd yn aml ?
VIC: ydyn nhw yn gweld ei_gilydd yn
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN each_other.PRON.3SP stative.STAT*
 aml
frequent.ADJ
 do they see each other often?
- (312) ELE: +< um +//.
ELE: um
aut: *um.IM*
 um, it...
- (313) ELE: na .
ELE: na
aut: *neg.PRT*
 no
- (314) VIC: &=noise .
- (315) ELE: mae hi yn xx bell [?] .
ELE: mae hi yn bell
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT far.ADJ+SM*
 she is [...] far
- (316) VIC: ah@s:cym&spa .
VIC: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (317) ELE: ia .
ELE: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (318) ELE: Missouri@s:cym&spa dw i meddwl .
ELE: Missouri_S^C dw i meddwl
aut: *name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN*
 Missouri I think

- (319) VIC: ah@s:cym&spa .
VIC: ah_S^C
aut: ah.IM
- (320) ELE: a (.) um (.) Emily@s:cym&spa yn Carolina@s:cym&spa yn norte@s:spa .
ELE: a um Emily_S^C yn Carolina_S^C yn norte^S
aut: and.CONJ um.IM name in.PREP name yn.PRT north.N.M.SG
and um Emily in Carolina in the north
- (321) VIC: oh@s:cym&spa &=noise .
VIC: oh_S^C
aut: oh.IM
- (322) ELE: +< a mae uh y bachgen arall yn byw hefo nhw .
ELE: a mae uh y bachgen arall yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM the.DET.DEF boy.N.M.SG other.ADJ stative.STAT
byw hefo nhw
live.V.INFIN with.PREP+H they.PRON.3P
and er, the other boy lives with them
- (323) VIC: efo nhw .
VIC: efo nhw
aut: with.PREP they.PRON.3P
with them
- (324) VIC: ia ia .
VIC: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes
- (325) ELE: +< ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (326) VIC: ie ie .
VIC: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes.
- (327) ELE: xxx .

- (328) VIC: mae Evan@s:cym&spa yn ysgol yn fan (y)na ia ?
VIC: mae Evan^C_S yn ysgol yn fan yna
aut: be.V.3S.PRES name yn.PRT school.N.F.SG stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 ia
yes.ADV
 Evan is in school there yes?
- (329) ELE: +< yndy .
ELE: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (330) ELE: mae o xxx da .
ELE: mae o da
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.IM+SM
 he's a good [...]
- (331) VIC: yndy yndy .
VIC: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes yes
- (332) ELE: mae (y)r ddau +//.
ELE: mae yr ddau
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 they're both...
- (333) ELE: +< o(edde)n nhw (y)n cadw (y)n dda iawn (ba)swn i (we)di feddwl .
ELE: oedden nhw yn cadw yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN stative.STAT
 dda iawn baswn i wedi feddwl
good.ADJ+SM very.ADV be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN+SM
 they were getting on very well, I would have thought
- (334) VIC: +< yndy .
VIC: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (335) VIC: yndy yndy .
VIC: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes yes.

- (336) VIC: biti bod nhw (y)n cadw (y)n well [* bell] .
VIC: biti bod nhw yn cadw yn
aut: pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN stative.STAT
 well
 better.ADJ.COMP+SM
 it's a shame they stay so far away
- (337) ELE: xxx .
- (338) VIC: +< ie ie .
VIC: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (339) VIC: xxx .
- (340) ELE: xxx .
- (341) VIC: mmhm .
VIC: mmhm
aut: mmhm.IM
- (342) VIC: wedi newid llawer ers pan oedd o +//.
VIC: wedi newid llawer ers pan oedd
aut: after.PREP change.V.INFIN many.QUAN since.ADJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF
 o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN
 has changed a lot since he...
- (343) ELE: na(c) (y)dy .
ELE: nac ydy
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES
 he hasn't.
- (344) VIC: na(c) (y)dy .
VIC: nac ydy
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES
 he hasn't.
- (345) ELE: xxx .

- (346) VIC: oedd o (y)n cofio bod ni (we)di bod (y)n byw yn (y)r un man .
VIC: oedd o yn cofio bod
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT remember.V.INFIN be.V.INFIN*
ni wedi bod yn byw yn yr un
we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF one.NUM
man
place.N.MF.SG
he remembered that we'd lived in the same place.
- (347) ELE: ah@s:cym&spa ie ?
ELE: ah_S^C ie
aut: *ah.IM yes.ADV*
ah yes?
- (348) VIC: ie ie ie ie .
VIC: ie ie ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
yes yes yes yes.
- (349) VIC: pan wnaeth o ddechrau i Buenos_Aires@s:cym&spa o(eddw)n i yna yn lle misus Griffiths@s:cym&spa .
VIC: pan wnaeth o ddechrau i Buenos_Aires_S^C
aut: *when.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP begin.V.INFIN+SM to.PREP name*
oeddwn i yna yn lle misus Griffiths_S^C
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV in.PREP where.INT Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name
when he came to Buenos Aires I was at Mrs. Griffiths' place.
- (350) ELE: ah@s:cym&spa .
ELE: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (351) ELE: pam oeddech chi yn lle misus Griffiths@s:cym&spa ?
ELE: pam oeddech chi yn lle misus
aut: *why?.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P in.PREP where.INT Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG*
Griffiths_S^C
name
why were you at Mrs. Griffiths' place?
- (352) VIC: dwn i ddim .
VIC: dwn i ddim
aut: *know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM*
I don't know.

(353) VIC: wel oedd hi (y)n <boarding@s:eng house@s:eng> [""] oedd hi (y)n galw ynde .

VIC: wel oedd hi yn boarding^E house^E
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT board.N.SG+ASV house.N.SG

oedd hi yn galw ynde
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT call.V.INFIN isn't.it.IM

well, she was in a "boarding house", she called it, eh

(354) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah_S^C
aut: ah.IM

(355) VIC: nid uh +/.

VIC: nid uh
aut: (it.is).not.ADV uh.IM

not er...

(356) ELE: +< ond doeddech chi ddim yn yr hosbital ?

ELE: ond doeddech chi ddim yn yr
aut: but.CONJ be.V.2P.IMPERF.NEG you.PRON.2P not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF

hosbital
 hospital.N.F.SG

but you weren't in hospital?

(357) VIC: i ddechrau .

VIC: i ddechrau
aut: to.PREP begin.V.INFIN+SM

to start with

(358) VIC: i ddechrau do ond eh@s:cym&spa pan es i (y)n sâl a phan es i (y)n_ôl wedyn
 (.) ac o(eddw)n i (y)n cael check.up@s:eng a ryw bethau felly yn fan (y)na
 o(eddw)n i (y)n sefyll .

VIC: i ddechrau do
aut: to.PREP begin.V.INFIN+SM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM

ond eh_S^C pan es i yn sâl a
 but.CONJ er.IM when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT ill.ADJ and.CONJ

phan es i yn_ôl wedyn ac
 when.CONJ+AM go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S back.ADV afterwards.ADV and.CONJ

oeddwn i yn cael check.up^E a ryw
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN check.up.N.SG and.CONJ some.PREQ+SM

bethau felly yn fan yna oeddwn i
 things.N.M.PL+SM so.ADV stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

yn sefyll
 stative.STAT stand.V.INFIN

to start with, yes, but when I got ill and when I went back afterwards and I was having
 check-ups and things like that, that's where I stayed

- (359) ELE: +< ah@s:cym&spa .
ELE: ah_S^C
aut: ah.IM
- (360) ELE: +< ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
yes
- (361) ELE: ah@s:cym&spa .
ELE: ah_S^C
aut: ah.IM
- (362) VIC: +< ie ie .
VIC: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes.
- (363) VIC: ie ie .
VIC: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes.
- (364) VIC: cyn mynd (y)n_ôl .
VIC: cyn mynd yn_ôl
aut: before.PREP go.V.INFIN back.ADV
before going back
- (365) VIC: cyn ail_fynd (y)n_ôl i (y)r hosbital ynde .
VIC: cyn ail_fynd yn_ôl i yr hosbital
aut: before.PREP go_again.V.INFIN back.ADV to.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG
ynde
isn't_it.IM
before going again back to the hospital
- (366) ELE: +< ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (367) VIC: a wedyn +...
VIC: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
yes then...

- (368) VIC: ac oedd o (we)di dechrau stydio .
VIC: ac oedd o wedi dechrau
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP begin.V.INFIN
 stydio
 study.V.INFIN
 and he'd started studying
- (369) ELE: [- spa] medicina .
ELE: [- spa] medicina
aut: [- spa] medicine.N.F.SG
 medicine
- (370) VIC: +< medicina@s:spa dw i (y)n credu .
VIC: medicina^S dw i yn credu
aut: medicine.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 medicine I think
- (371) ELE: [- spa] sí .
ELE: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (372) ELE: a be oedd eich problem chi ?
ELE: a be oedd eich problem chi
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS problem.N.MF.SG you.PRON.2P
 and what was your problem?
- (373) VIC: wel (.) (y)r un fath â ti .
VIC: wel yr un fath â ti
aut: well.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM as.CONJ you.PRON.2S
 well, the same as you
- (374) ELE: (y)r un fath â fi .
ELE: yr un fath â fi
aut: the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM as.CONJ I.PRON.1S+SM
 the same as me
- (375) ELE: ond lyngs neu oedd yna rywbeth arall (.) brae [?] ?
ELE: ond lyngs neu oedd yna rywbeth
aut: but.CONJ lungs.N.M.PL or.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM
 arall brae
 other.ADJ fragile.ADJ
 so lungs or was there something else fragile?

- (376) VIC: ah@s:cym&spa oedd .
VIC: ah_S^C oedd
aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF
 ah yes
- (377) VIC: wel yr un peth fan hyn .
VIC: wel yr un peth fan
aut: well.IM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn
 this.ADJ.DEM.SP
 well, the same thing here
- (378) ELE: ah@s:cym&spa .
ELE: ah_S^C
aut: ah.IM
- (379) VIC: mm +...
VIC: mm
aut: mm.IM
- (380) ELE: asgwrn brae [?] ?
ELE: asgwrn brae
aut: bone.N.M.SG fragile.ADJ
 fragile bone?
- (381) VIC: ie .
VIC: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (382) ELE: wel +...
ELE: wel
aut: well.IM
 well...
- (383) VIC: ie .
VIC: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (384) ELE: a [/] a sut ddaru ti darganfod yr uh +...
ELE: a a sut ddaru ti
aut: and.CONJ and.CONJ how.INT did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM you.PRON.2S
 darganfod yr uh
 discover.V.INFIN[or]detect.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM
 and how did you discover the er..?

- (385) VIC: wel o(eddw)n i (y)n ddigon lwcus o (.) ddyfeisio (y)r streptomysin .
VIC: wel oeddwn i yn ddigon lwcus o
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT enough.QUAN+SM lucky.ADJ of.PREP
 ddyfeisio yr streptomysin
invent.V.INFIN+SM the.DET.DEF streptomycin.N.M.SG
 well I was quite lucky that streptomycin was invented
- (386) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (387) ELE: dyna be ges i hefyd .
ELE: dyna be ges i hefyd
aut: that.is.ADV what.INT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S also.ADV
 that's what I had too
- (388) VIC: wnest ti ngwella felly ?
VIC: wnest ti ngwella felly
aut: do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S improve.V.INFIN+NM so.ADV
 did you get better then?
- (389) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (390) VIC: diolch i (y)r +//.
VIC: diolch i yr
aut: thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF
 thanks to the...
- (391) VIC: dw i (ddi)m yn cofio pwy wnaeth nawr .
VIC: dw i ddim yn cofio pwy
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN who.PRON
 wnaeth nawr
do.V.3S.PAST+SM now.ADV
 I don't remember who made it now
- (392) ELE: ie pwy wnaeth yfo ?
ELE: ie pwy wnaeth yfo
aut: yes.ADV who.PRON do.V.3S.PAST+SM him.PRON
 yes, who made it?

- (393) VIC: +< oh@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod .
VIC: oh_S^C dw i ddim yn gwybod
aut: oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 oh, I don't know.
- (394) VIC: y penisilin ond dw i (ddi)m yn cofio efo streptomysin .
VIC: y penisilin ond dw i ddim
aut: the.DET.DEF penicillin.N.M.SG but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn cofio efo streptomysin
 stative.STAT remember.V.INFIN with.PREP streptomycin.N.M.SG
 penicillin yes, but I don't remember for streptomycin
- (395) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (396) VIC: wel (dy)na chdi .
VIC: wel dyna chdi
aut: well.IM that.is.ADV you.PRON
 well, there you are
- (397) VIC: be dan ni fod i siarad ?
VIC: be dan ni fod i siarad
aut: what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP talk.V.INFIN
 what are we supposed to speak?
- (398) VIC: Sbanish neu Cymraeg neu be ?
VIC: Sbanish neu Cymraeg neu be
aut: Spanish.N.F.SG.NSTAN or.CONJ Welsh.N.F.SG or.CONJ what.INT
 Spanish or Welsh or what?
- (399) ELE: +< xxx be dan ni (y)n dewis yn naturiol ie .
ELE: be dan ni yn dewis
aut: what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN
 yn naturiol ie
 stative.STAT natural.ADJ yes.ADV
 [...] what we choose naturally, yes
- (400) ELE: xxx .
- (401) VIC: mmhm .
VIC: mmhm
aut: mmhm.IM

- (402) VIC: wel wyt ti ddim yn gweithio heddiw nac wyt ?
VIC: wel wyt ti ddim yn gweithio heddiw
aut: well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT work.V.INFIN today.ADV
 nac wyt
 neg.PRT be.V.2S.PRES
 well, you're not working today are you?
- (403) ELE: &d ddim i fod yn gweithio .
ELE: ddim i fod yn gweithio
aut: nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM stative.STAT work.V.INFIN
 I'm not supposed to be working
- (404) VIC: +< arddangosfa ar gau ?
VIC: arddangosfa ar gau
aut: exhibition.N.F.SG on.PREP close.V.INFIN+SM
 the exhibition is closed?
- (405) VIC: museo@s:spa ar gau ?
VIC: museo^S ar gau
aut: museum.N.M.SG on.PREP close.V.INFIN+SM
 the museum is closed?
- (406) ELE: na yn anffodus mae uh Wmffre@s:cym&spa wedi (.) perswadio ni (.) i agor
 ar ddydd Llun hefyd .
ELE: na yn anffodus mae uh Wmffre^C_S wedi
aut: neg.PRT stative.STAT unfortunate.ADJ be.V.3S.PRES uh.IM name after.PREP
 perswadio ni i agor ar ddydd Llun
 persuade.V.INFIN we.PRON.1P to.PREP open.V.INFIN on.PREP day.N.M.SG+SM Monday.N.M.SG
 hefyd
 also.ADV
 no, unfortunately Wmffre has persuaded us to open on Mondays as well
- (407) VIC: +< &=clears_throat .
- (408) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .
VIC: ah^C_S ie ie
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes yes.
- (409) ELE: a dw i ddim yn meddwl bod o (y)n +...
ELE: a dw i ddim yn meddwl
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN
 bod o yn
 be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 and I don't think it's...

- (410) VIC: bob dydd felly te ?
VIC: bob dydd felly te
aut: each.PREQ+SM day.N.M.SG so.ADV be.IM
 every day then, eh?
- (411) ELE: bob dydd bob bob dydd .
ELE: bob dydd bob bob dydd
aut: each.PREQ+SM day.N.M.SG each.PREQ+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG
 every day, every day.
- (412) VIC: wel ond mae hi (y)n xxx allwch chi gymryd rhan ie ?
VIC: wel ond mae hi yn allwch
aut: well.IM but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT be_able.V.2P.PRES.SPOKEN+SM
 chi gymryd rhan ie
 you.PRON.2P take.V.INFIN+SM part.N.F.SG yes.ADV
 well, but it's [...] you can take part, right?
- (413) ELE: +< xxx .
- (414) ELE: dw i yn cymryd y (.) dydd Llun off a [/] a dydd Sul .
ELE: dw i yn cymryd y dydd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT take.V.INFIN the.DET.DEF day.N.M.SG
 Llun off a a dydd Sul
 Monday.N.M.SG off.ADV and.CONJ and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 I do take Monday and Sunday off
- (415) ELE: ond mae Romeo@s:cym&spa yn mynd bob dydd &=clears_throat .
ELE: ond mae Romeo_S yn mynd bob dydd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG
 but Romeo goes every day
- (416) VIC: yndy [?] ?
VIC: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes?
- (417) ELE: a mae o (y)n ormod uh +//.
ELE: a mae o yn ormod uh
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT too_much.QUANT+SM uh.IM
 and it's too much, er...

(418) ELE: dw i (ddi)m yn credu bod o (y)n iawn (.) peidio (.) bod â diwrnod yn +//.

ELE: dw i ddim yn credu bod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN
 o yn iawn peidio bod â diwrnod
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV stop.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP day.N.M.SG
 yn
yn.PRT

I don't think it's right not to have a day...

(419) VIC: ++ yn rhydd .

VIC: yn rhydd
aut: stative.STAT free.ADJ
 free

(420) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes

(421) VIC: na no@s:spa .

VIC: na no^S
aut: neg.PRT not.ADV
 no no

(422) VIC: a (y)r hogan arall (y)na sy (y)na ?

VIC: a yr hogan arall yna sy yna
aut: and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ there.ADV be.V.3SP.PRES.REL there.ADV
 and that other girl?

(423) ELE: oh@s:cym&spa mae hi (y)n cymryd y yndy dydd Iau a dydd Sul .

ELE: oh_S^C mae hi yn cymryd y
aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT take.V.INFIN that.PRON.REL
 yndy dydd Iau a dydd Sul
be.V.3S.PRES.EMPH day.N.M.SG Thursday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 oh, she takes Thursday and Sunday.

(424) VIC: ah@s:cym&spa xxx .

VIC: ah_S^C
aut: ah.IM

(425) VIC: wel allai Romeo@s:cym&spa gymryd diwrnod hefyd felly <a ti> [?] (y)n iawn .

VIC: wel allai Romeo_S^C gymryd diwrnod hefyd
aut: well.IM be_able.V.3S.IMPERF+SM name take.V.INFIN+SM day.N.M.SG also.ADV
 felly a ti yn iawn
so.ADV and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT OK.ADV
 well, then Romeo can take a day as well and you're ok

- (426) ELE: +< wrth_gwrs .
ELE: wrth_gwrs
aut: of_course.ADV
of course.
- (427) ELE: ie ond mae o (y)n +/.
ELE: ie ond mae o yn
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
yes, but he's...
- (428) VIC: +< gan bod ti a (y)r hogan arall (y)na xx dydd Mercher wel (ba)sai fo (y)n
gallu cymryd (.) un diwrnod .
VIC: gan bod ti a yr hogan arall
aut: with.PREP be.V.INFIN you.PRON.2S and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ
yna dydd Mercher wel basai fo
there.ADV day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG well.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S
yn gallu cymryd un diwrnod
stative.STAT be_able.V.INFIN take.V.INFIN one.NUM day.N.M.SG
since you and that other girl [..] Wednesday, well he could take one day
- (429) ELE: (ba)sai fo (y)n iawn .
ELE: basai fo yn iawn
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT OK.ADV
that'd be ok
- (430) ELE: mae o mor cyhuddol .
ELE: mae o mor cyhuddol
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV accusatory.ADJ
he's so accusatory
- (431) VIC: ie .
VIC: ie
aut: yes.ADV
yes
- (432) VIC: ie ie .
VIC: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes
- (433) VIC: dw i ddim awydd .
VIC: dw i ddim awydd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM desire.N.M.SG
I don't want to

- (434) VIC: wyt ti pan wyt ti (y)n [/] (y)n [/] yn y museo@s:spa ?
VIC: wyt ti pan wyt ti yn yn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT yn.PRT
 yn y museo^S
in.PREP the.DET.DEF museum.N.M.SG
 do you when you're in the museum?
- (435) ELE: +< <cyn gynted> [/] cyn gynted ag y galla i .
ELE: cyn gynted cyn gynted ag
aut: before.PREP (as).soon.ADV+SM before.PREP (as).soon.ADV+SM with.PREP
 y galla i
that.PRON.REL be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 as soon as I can
- (436) VIC: ie ie .
VIC: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (437) VIC: a wyt ti (we)di roi digon o blynyddoedd siŵr bellach .
VIC: a wyt ti wedi roi digon
aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP give.V.INFIN+SM enough.QUAN
 o blynyddoedd siŵr bellach
of.PREP years.N.F.PL sure.ADJ far.ADJ.COMP+SM
 and surely you've given it enough years by now
- (438) ELE: ie (.) os dw i (y)n ymddeol cyn [/] um cyn cael yn ymddeol [!=laughs] .
ELE: ie os dw i yn ymddeol
aut: yes.ADV if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT retire.V.INFIN
 cyn um cyn cael yn ymddeol
before.PREP um.IM before.PREP get.V.INFIN stative.STAT retire.V.INFIN
 yes, if I retire before I'm made to retire
- (439) VIC: +< &=laugh .
- (440) VIC: wel (ba)sai fo (y)n un iawn i dy [/] gymryd dy le di .
VIC: wel basai fo yn un iawn
aut: well.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT one.NUM OK.ADV
 i dy gymryd dy le
to.PREP your.ADJ.POSS take.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
 di
you.PRON.2S+SM
 well, he'd be a perfect replacement for you

- (441) ELE: basai .
ELE: basai
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN
 he would
- (442) ELE: mae (y)n un iawn .
ELE: mae yn un iawn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT one.NUM OK.ADV
 he's alright
- (443) VIC: gwybod y cwbl bellach siŵr .
VIC: gwybod y cwbl bellach siŵr
aut: know.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ far.ADJ.COMP+SM sure.ADJ
 knows everything by now, surely
- (444) ELE: rhaid i ni berswadio fo (dy)na i_gyd .
ELE: rhaid i ni berswadio fo dyna
aut: necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P persuade.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S that-is.ADV
i_gyd
all.ADJ
 we have to persuade him, that's all
- (445) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .
VIC: ah_S^C ie ie
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes yes
- (446) VIC: ie .
VIC: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (447) VIC: (e)fallai bod o (y)n teimlo fwy rydd fel (yn)a .
VIC: efallai bod o yn teimlo
aut: perhaps.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT feel.V.INFIN
fwy rydd fel yna
more.ADJ.COMP+SM free.ADJ+SM[or]give.V.3S.PRES+SM like.CONJ there.ADV
 maybe he feels he has more freedom that way
- (448) ELE: oh@s:cym&spa ie .
ELE: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes

- (449) ELE: dyna be &d dw i (y)n meddwl wna i xxx .
ELE: dyna be dw i yn meddwl
aut: *that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*
 wna i
do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S
 that's what I think I'll do [...]
- (450) VIC: +< ie ond mae raid bod +//.
VIC: ie ond mae raid bod
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN*
 yes but I'm sure that...
- (451) VIC: ond mae raid iddo gael (.) talu bob mis i gael ei (.) bensiwn ryw ddiwrnod .
VIC: ond mae raid iddo gael
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S get.V.INFIN+SM*
 talu bob mis i gael ei
pay.V.INFIN each.PREQ+SM month.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM 3S.ADJ.POSS
 bensiwn ryw ddiwrnod
pension.N.M.SG+SM[or]pension.N.M.SG+SM some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM
 but he has to be paid every month to get his pension one day
- (452) ELE: ie ie (.) ie &s .
ELE: ie ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes yes yes.
- (453) ELE: os fydd (y)na bres ar_ôl i (y)r pensiwns .
ELE: os fydd yna bres ar_ôl i yr
aut: *if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV money.N.M.SG+SM after.PREP to.PREP the.DET.DEF*
 pensiwns
pension.N.M.PL
 if there's any money left for pensions.
- (454) VIC: os fydd (y)na bres ie ie .
VIC: os fydd yna bres ie ie
aut: *if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV money.N.M.SG+SM yes.ADV yes.ADV*
 if there's money, yes yes.
- (455) VIC: ie .
VIC: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (456) ELE: achos mae (y)r llywodraeth yn +...
- ELE:** achos mae yr llywodraeth yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF government.N.F.SG yn.PRT
 because the government's...
- (457) VIC: ++ llyncu popeth .
- VIC:** llyncu popeth
aut: swallow.V.INFIN everything.N.M.SG
 swallowing everything
- (458) ELE: +, yn (.) mynd â ni xxx i (y)r cort +...
- ELE:** yn mynd â ni i yr cort
aut: stative.STAT go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF court.N.M.SG
 ...is taking us [...] to court
- (459) VIC: mmhm .
- VIC:** mmhm
aut: mmhm.IM
- (460) ELE: +, o hyd .
- ELE:** o hyd
aut: of.PREP length.N.M.SG
 all the time
- (461) VIC: ie dw i ddim (y)n gwybod lle mae (.) prif ddyn yr (.) talaith yma yn cael (y)r holl bres i wneud gymaint o dai a <wneud o> [?] i.gyd .
- VIC:** ie dw i ddim yn gwybod
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 lle mae prif ddyn yr
 where.INT be.V.3S.PRES principal.PREQ be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 talaith yma yn cael yr holl bres
 province.N.F.SG here.ADV stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF all.PREQ money.N.M.SG+SM
 i wneud gymaint o dai a
 to.PREP make.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM of.PREP houses.N.M.PL+SM and.CONJ
 wneud o i.gyd
 make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN all.ADJ
 yes I don't know where this state's main man gets all that money to make so many houses and do it all
- (462) VIC: xxx +/.
- (463) ELE: mae <achos mae> [?] (y)r preis yn ddrudd xxx (we)di meddwl .
- ELE:** mae achos mae yr preis yn
aut: be.V.3S.PRES cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG stative.STAT
 ddrudd wedi meddwl
 expensive.ADJ+SM after.PREP think.V.INFIN
 it's because the price is high [...] have thought

(464) VIC: oes siŵr o fod .

VIC: oes siŵr o fod
aut: age.N.F.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 yes I'm sure

(465) VIC: ond mae o (.) ryw cant tŷ fan hyn cant tŷ fan draw wel +...

VIC: ond mae o ryw cant
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN some.PREQ+SM hundred.N.M.SG
 tŷ fan hyn cant tŷ
 house.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP hundred.N.M.SG house.N.M.SG
 fan draw wel
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM yonder.ADV well.IM
 but its like, a hundred houses here, a hundred houses there, well...

(466) ELE: +< ie [?] .

ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes

(467) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(468) VIC: (dy)dyn nhw ddim wed(i) (.) codi nhw o (.) hanner dwsin o frics (dy)na i_gyd <pan wnaethon nhw> [?] (.) wneud dipyn (.) chimod ?

VIC: dydyn nhw ddim wedi
aut: be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP
 codi nhw o hanner dwsin o frics
 lift.V.INFIN they.PRON.3P of.PREP half.N.M.SG dozen.N.M.SG of.PREP bricks.N.M.PL+SM
 dyna i_gyd pan wnaethon nhw wneud
 that-is.ADV all.ADJ when.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM
 dipyn chimod
 little.bit.N.M.SG+SM know.V.2SP.PRES.SPOKEN
 they haven't been built using only half a dozen bricks when they made quite a few, you know?

(469) ELE: [- spa] +< sí .

ELE: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.

(470) ELE: [- spa] sí .

ELE: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.

- (471) ELE: gallwn i xxx tai (y)r xxx neis .
ELE: gallwn i tai yr neis
aut: be_able.V.1S.IMPERF I.PRON.1S houses.N.M.PL the.DET.DEF nice.ADJ
 I can [...] houses [...] nice
- (472) VIC: wel dw i (ddi)m yn gwybod be arall allan nhw wneud .
VIC: wel dw i ddim yn gwybod
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 be arall allan nhw wneud
aut: what.INT other.ADJ out.ADV they.PRON.3P make.V.INFIN+SM
 well, I don't know what else they can do
- (473) VIC: tŷ mae bobl isio fwy na (ddi)m_byd arall .
VIC: tŷ mae bobl isio
aut: house.N.M.SG be.V.3S.PRES people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM want.N.M.SG
 fwy na ddim_byd arall
aut: more.ADJ.COMP+SM than.CONJ anything.ADV+SM other.ADJ
 what people want more than anything else is a house
- (474) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (475) ELE: pawb isio tŷ .
ELE: pawb isio tŷ
aut: everyone.PRON want.N.M.SG house.N.M.SG
 everyone wants a house
- (476) VIC: wel ie mae raid ti gael to .
VIC: wel ie mae raid ti gael
aut: well.IM yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S get.V.INFIN+SM
 to
aut: roof.N.M.SG
 yes well you need to have a roof
- (477) ELE: ie (.) xxx gael to .
ELE: ie gael to
aut: yes.ADV get.V.INFIN+SM roof.N.M.SG
 yes, [...] have a roof

- (478) VIC: a dw i (y)n meddwl fod o (.) xx north@s:eng xx north@s:eng (y)na sy
gymaint o law a (.) gwynt a wedi chwythu to i ffwrdd a rywbeth felly .
VIC: a dw i yn meddwl fod
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM
o north^E north^E yna sy gymaint
he.PRON.M.3S.SPOKEN north.N.SG north.N.SG there.ADV be.V.3SP.PRES.REL so.much.ADJ+SM
o law a gwynt a wedi
of.PREP rain.N.M.SG+SM[or]hand.N.F.SG+SM and.CONJ wind.N.M.SG and.CONJ after.PREP
chwythu to i ffwrdd a rywbeth felly
blow.V.INFIN roof.N.M.SG out.ADV and.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV
and I think it's [...] north [...] that's so much rain and wind [...] has blown a roof off and
something like that
- (479) ELE: ia .
ELE: ia
aut: yes.ADV
yes
- (480) VIC: yr unig beth fydd hwn yn dechrau mynd i helpu <rhaid o nhw> [?] wedyn wel
(dy)na fo .
VIC: yr unig beth fydd hwn yn
aut: the.DET.DEF only.PREQ what.INT be.V.3S.FUT+SM this.PRON.M.SG stative.STAT
dechrau mynd i helpu rhaid o nhw
begin.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN some.PRON of.PREP they.PRON.3P
wedyn wel dyna fo
afterwards.ADV well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
the only thing, this'll start to go and help some of them then but there we go
- (481) VIC: (dy)dy o ddim mor brin yn gael ei wneud fan hyn &=laugh .
VIC: dydy o ddim mor brin
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV scarce.ADJ+SM
yn gael ei wneud fan
stative.STAT get.V.INFIN+SM 3S.ADJ.POSS make.V.INFIN+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
hyn
this.ADJ.DEM.SP
it's not so rare for it to be done here
- (482) VIC: mae isio rywun wneud bont bach yn fan (y)na uh ar yr bont droed (y)na
(he)fyd .
VIC: mae isio rywun wneud bont
aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG someone.N.M.SG+SM make.V.INFIN+SM bridge.N.F.SG+SM
bach yn fan yna uh ar yr
small.ADJ stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV uh.IM on.PREP the.DET.DEF
bont droed yna hefyd
bridge.N.F.SG+SM foot.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV
somebody needs to build a little bridge there, er, on that foot bridge.

- (483) VIC: diwrnod o (y)r blaen oedd (.) rywun wedi tynnu plancyn o (y)na .
VIC: diwrnod o yr blaen oedd rywun
aut: day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM
wedi tynnu plancyn o yna
aut: after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV
the other day somebody had taken a plank out of it.
- (484) ELE: wedi tynnu plancyn .
ELE: wedi tynnu plancyn
aut: after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG
taken a plank.
- (485) VIC: +< wedi tynnu plancyn ia .
VIC: wedi tynnu plancyn ia
aut: after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG yes.ADV
taken a plank yes.
- (486) ELE: wel !
ELE: wel
aut: well.IM
well!
- (487) VIC: ac uh um claro@s:spa Sostre@s:cym&spa oedd yn gweithio fan hyn a deud wrthon ni +"/.
VIC: ac uh um claro^S Sostre^C_S oedd yn
aut: and.CONJ uh.IM um.IM of-course.E name be.V.3S.IMPERF stative.STAT
gweithio fan hyn a deud
aut: work.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
wrthon ni
aut: to-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
and er, um, sure it was Sostre who was working there and told us:
- (488) ELE: +< xxx .
- (489) VIC: +" byddwch yn ofalus pan fydddech chi (y)n mynd dros y bont (y)na .
VIC: byddwch yn ofalus pan fydddech chi
aut: be.V.2P.IMPER stative.STAT careful.ADJ+SM when.CONJ be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P
yn mynd dros y bont yna
aut: stative.STAT go.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM there.ADV
be careful going over that bridge
- (490) VIC: +" mae (y)na blanc ar_ôl .
VIC: mae yna blanc ar_ôl
aut: be.V.3S.PRES there.ADV blank.N.M.SG[or]planc.N.M.SG+SM after.PREP
there's a plank left over

(491) ELE: oh@s:cym&spa .

ELE: oh_S^C

aut: oh.IM

(492) VIC: +< ac fe wnaes i wir .

VIC: ac fe wnaes i

aut: and.CONJ what.INT+SM do.V.1S.PAST.NSTAN+SM I.PRON.1S

wir

truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

and I was very [careful]

(493) VIC: oedd hi (y)n stepan [?] dros fan (y)na .

VIC: oedd hi yn stepan dros fan

aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT step.N.F.SG over.PREP+SM place.N.MF.SG+SM

yna

there.ADV

there was a step over there

(494) VIC: ond wedyn pan <ddoes i (.)> [//] aes i allan yn y pnawn .

VIC: ond wedyn pan ddoes i

aut: but.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM I.PRON.1S[or]to.PREP

aes i allan yn y pnawn

go.V.1S.PAST I.PRON.1S out.ADV in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

but when I came... I went out in the afternoon

(495) ELE: ie .

ELE: ie

aut: yes.ADV

yes

(496) VIC: ddoes i (y)n_ôl y +//.

VIC: ddoes i yn_ôl y

aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM I.PRON.1S[or]to.PREP back.ADV the.DET.DEF

I came back the...

(497) VIC: a dyna ni a o(eddw)n i (we)di mynd i Drelew@s:cym&spa mae siŵr xxx rai oriau wedi pasio .

VIC: a dyna ni a oeddwn i wedi

aut: and.CONJ that.is.ADV we.PRON.1P and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP

mynd i Drelew_S^C mae siŵr rai oriau wedi

go.V.INFIN to.PREP name be.V.3S.PRES sure.ADJ some.PREQ+SM hours.N.F.PL after.PREP

pasio

pass.V.INFIN

and I'd probably been to Trelew [...] some hours had passed

- (498) ELE: xxx .
- (499) VIC: ac oedd y planc wedi cael ei roid (y)n_ôl .
VIC: ac oedd y planc wedi cael
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF planc.N.M.SG after.PREP get.V.INFIN
ei roid yn_ôl
 3S.ADJ.POSS give.V.0.IMPERF+SM back.ADV
 and the plank had been put back
- (500) ELE: ah@s:cym&spa .
ELE: ah_S^C
aut: ah.IM
- (501) VIC: +< wedyn mae raid bod o (y)no (y)n rywle .
VIC: wedyn mae raid bod o
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
yno yn rywle
 there.ADV stative.STAT somewhere.N.M.SG+SM
 so it must be there somewhere
- (502) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (503) VIC: ond mae (y)n digon hawdd eu tynnu nhw .
VIC: ond mae yn digon hawdd eu
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT enough.QUAN easy.ADJ their.ADJ.POSS
tynnu nhw
 draw.V.INFIN they.PRON.3P
 but it's easy enough to take them out
- (504) VIC: achos <mae (y)na> [/]/ maen nhw (we)di roi rhyw blanc [/]/ blanciau gwyrdd .
VIC: achos mae yna maen nhw wedi
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP
roi rhyw blanc blanciau gwyrdd
 give.V.INFIN+SM some.PREQ blank.N.M.SG[or]planc.N.M.SG+SM blank.N.M.PL green.ADJ
 because there are... they've put in some green planks
- (505) VIC: a wedyn maen nhw (we)di sychu ar y bont .
VIC: a wedyn maen nhw wedi sychu
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP dry.V.INFIN
ar y bont
 on.PREP the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM
 and they've dried on the bridge

- (506) ELE: ia .
ELE: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (507) VIC: +< a wrth i nhw sychu maen nhw (y)n crebachu .
VIC: a wrth i nhw sychu maen
aut: and.CONJ by.PREP to.PREP they.PRON.3P dry.V.INFIN be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw yn crebachu
they.PRON.3P stative.STAT shrivel.V.INFIN
 and as they dry, they shrink
- (508) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (509) VIC: +< a mae (y)na &l le mawr rhwng un plancyn a plancyn .
VIC: a mae yna le mawr rhwng un
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV place.N.M.SG+SM big.ADJ between.PREP one.NUM
 plancyn a plancyn
planc.N.M.SG and.CONJ planc.N.M.SG
 and there's a big gap between one plank and the next
- (510) VIC: mae fy ffon i (y)n mynd drwyddo .
VIC: mae fy ffon i yn mynd
aut: be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS stick.N.F.SG to.PREP stative.STAT go.V.INFIN
 drwyddo
through_him.PREP+PRON.M.3S
 my stick goes through it
- (511) ELE: oh@s:cym&spa .
ELE: oh_s^C
aut: oh.IM
- (512) VIC: a wedyn mae raid i fi edrych dipyn lle dw i (y)n roi fy ffon xxx .
VIC: a wedyn mae raid i fi
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 edrych dipyn lle dw i yn
look.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM where.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 roi fy ffon
give.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS stick.N.F.SG
 and then I have to look out where I put my stick [...]

- (513) ELE: +< ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (514) VIC: neu fydda i (.) lawr trwy (y)r pont &=laugh !
VIC: neu fydda i lawr trwy yr
aut: or.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S floor.N.M.SG+SM through.PREP the.DET.DEF
 pont
 bridge.N.F.SG
 or I'll be down through the bridge!
- (515) VIC: wel na fedra i (ddi)m +//.
VIC: wel na fedra i ddim
aut: well.IM neg.PRT be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 well, no I can't...
- (516) ELE: +< xxx .
- (517) VIC: dim digon mawr i fi fynd drwodd ond uh (.) mae (y)r ffon yn mynd .
VIC: dim digon mawr i fi fynd drwodd
aut: not.ADV enough.QUAN big.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM through.PREP
 ond uh mae yr ffon yn mynd
 but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF stick.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN
 not big enough for me to go through, but the stick goes
- (518) ELE: mm +...
ELE: mm
aut: mm.IM
 mm
- (519) ELE: [- spa] así que no sé .
ELE: [- spa] así que no sé
aut: [- spa] thus.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
 so I don't know
- (520) ELE: [- spa] sí .
ELE: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes

- (521) VIC: quién@s:spa se@s:spa ganó@s:spa la@s:spa corona@s:spa esta@s:spa vez@s:spa también@s:spa ?
VIC: quién^S se^S ganó^S la^S corona^S
aut: who.INT.MF.SG self.PRON.REFL.MF.23SP win.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG crown.N.F.SG
esta^S vez^S también^S
this.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG too.ADV
 who is the winner of the crown, this time too ..?
- (522) VIC: la@s:spa chica@s:spa de@s:spa Magwen@s:cym&spa neu ?
VIC: la^S chica^S de^S Magwen^C neu
aut: the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG of.PREP name or.CONJ
 Magwen's girl or..?
- (523) ELE: +< ie [//] sí@s:spa .
ELE: ie sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (524) VIC: &m <merch pw y (y)dy> [/] merch pw y (y)dy <ddi (he)f yd> [?] ?
VIC: merch pw ydy merch pw ydy
aut: daughter.N.F.SG who.PRON be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG who.PRON be.V.3S.PRES
ddi hefyd
she.PRON.F.3S.PAT also.ADV
 whose daughter is she then?
- (525) ELE: +< Pauline@s:cym&spa .
ELE: Pauline^C
aut: name
- (526) ELE: merch uh Ramona@s:cym&spa a (.) a Luis@s:cym&spa .
ELE: merch uh Ramona^C a a Luís^C
aut: daughter.N.F.SG uh.IM name and.CONJ and.CONJ name
 Ramona and Luis' daughter
- (527) ELE: xxx .
- (528) VIC: ie .
VIC: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (529) VIC: ond Ramona@s:cym&spa (y)dy (y)n ferch i pw y nawr ?
VIC: ond Ramona^C ydy yn ferch i
aut: but.CONJ name be.V.3S.PRES stative.STAT daughter.N.F.SG+SM to.PREP
pw y nawr
who.PRON now.ADV
 but whose daughter is Ramona, now?

- (530) VIC: i Vincent@s:cym&spa ?
VIC: i Vincent_S^C
aut: to.PREP name
 Vincent's?
- (531) ELE: +< Vincent@s:cym&spa .
ELE: Vincent_S^C
aut: name
- (532) VIC: merch Vincent@s:cym&spa .
VIC: merch Vincent_S^C
aut: daughter.N.F.SG name
 Vincent's daughter
- (533) ELE: +< merch Vincent@s:cym&spa .
ELE: merch Vincent_S^C
aut: daughter.N.F.SG name
 Vincent's daughter
- (534) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (535) VIC: ah@s:cym&spa ie Barbara@s:cym&spa (y)dy ei mam hi .
VIC: ah_S^C ie Barbara_S^C ydy ei mam hi
aut: ah.IM yes.ADV name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS mother.N.F.SG she.PRON.F.3S
 ah, Barbara's her mother
- (536) ELE: Barbara@s:cym&spa (y)dy ei mam hi ie .
ELE: Barbara_S^C ydy ei mam hi ie
aut: name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS mother.N.F.SG she.PRON.F.3S yes.ADV
 Barbara's her mother, yes
- (537) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .
VIC: ah_S^C ie ie
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah, yes yes
- (538) VIC: a wedyn merch Iwan_Huws@s:cym&spa enillodd yr (.) Gadair ie ?
VIC: a wedyn merch Iwan_Huws_S^C enillodd yr
aut: and.CONJ afterwards.ADV daughter.N.F.SG name win.V.3S.PAST the.DET.DEF
Gadair ie
name yes.ADV
 and it was Iwan Hughes' daughter that won the Chair, yes?

- (539) ELE: +< ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
yes
- (540) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
yes
- (541) VIC: a mae ei mam hi (e)fo (.) bobl Hughes@s:cym&spa (y)dy ddi ia ?
VIC: a mae ei mam hi efo
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS mother.N.F.SG she.PRON.F.3S with.PREP
bobl Hughes_S^C ydy ddi ia
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT yes.ADV
and her mother's with those Hughes people, is she, yes?
- (542) ELE: uh Hughes@s:cym&spa .
ELE: uh Hughes_S^C
aut: uh.IM name
- (543) VIC: be y merch Hughes +/?
VIC: be y merch Hughes
aut: what.INT the.DET.DEF daughter.N.F.SG name
what, the Hughes daughter ..?
- (544) ELE: +< xxx hi ?
ELE: hi
aut: she.PRON.F.3S
[...] she?
- (545) VIC: na(c) (y)dy na na .
VIC: nac ydy na na
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT neg.PRT
no, no, she isn't
- (546) ELE: +< na well gynni hi y (.) rai [?] (.) Veda@s:cym&spa .
ELE: na well gynni hi y
aut: neg.PRT better.ADJ.COMP+SM with.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S the.DET.DEF
rai Veda_S^C
some.PRON+SM name
no, she prefers Veda's ones

- (547) VIC: +< xx rai uh +...
VIC: rai uh
aut: some.PRON+SM uh.IM
ones, er...
- (548) VIC: i Veda@s:cym&spa ia .
VIC: i Veda_S^C ia
aut: to.PREP name yes.ADV
Veda's, yes
- (549) VIC: gwraig Jon.Tudur@s:cym&spa oedd yn +//.
VIC: gwraig Jon.Tudur_S^C oedd yn
aut: wife.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF yn.PRT
it was Jon Tudur's wife who...
- (550) VIC: a <mynd i> [/] <mynd i> [/] mynd i (y)r hosbital .
VIC: a mynd i mynd i mynd i yr
aut: and.CONJ go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
hosbital
hospital.N.F.SG
and go to the hospital
- (551) ELE: +< ia .
ELE: ia
aut: yes.ADV
yes
- (552) VIC: a Mathew_Hughes@s:cym&spa a (.) Christopher_Griffiths@s:cym&spa a (..)
bobl Hughes@s:cym&spa (y)na fuon nhw .
VIC: a Mathew_Hughes_S^C a Christopher_Griffiths_S^C a
aut: and.CONJ name and.CONJ name and.CONJ
bobl Hughes_S^C yna fuon nhw
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM name there.ADV be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P
and Mathew Hughes and Christopher Griffiths and the Hughes people, that's where they were
- (553) ELE: +< ia (..) xxx .
ELE: ia
aut: yes.ADV
[...] yes
- (554) VIC: ond do(eddw)n i (e)rioed (we)di clywed hi o (y)r blaen yn +//.
VIC: ond doeddwn i erioed wedi clywed
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S never.ADV after.PREP hear.V.INFIN
hi o yr blaen yn
she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG yn.PRT
but I'd never heard her before doing...

- (555) VIC: o(eddw)n i (ddi)m gwybod bod hi (y)n +...
- VIC:** oeddwn i ddim gwybod bod hi yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S yn.PRT
 I didn't know that she did...
- (556) ELE: ++ yn barddoni .
- ELE:** yn barddoni
aut: stative.STAT write_poetry.V.INFIN
 ...reciting poetry
- (557) VIC: yn barddoni o_gwbl .
- VIC:** yn barddoni o_gwbl
aut: stative.STAT write_poetry.V.INFIN at_all.ADV
 reciting poetry at all
- (558) ELE: +< na fi chwaith .
- ELE:** na fi chwaith
aut: neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV
 no, me neither
- (559) VIC: mm +...
- VIC:** mm
aut: mm.IM
- (560) ELE: ie .
- ELE:** ie
aut: yes.ADV
 yes
- (561) VIC: wel (e)fallai bod hi (y)n wneud yn [/] yn xxx uh .
- VIC:** wel efallai bod hi yn wneud yn
aut: well.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM yn.PRT
 yn uh
 yn.PRT uh.IM
 well maybe she does at...
- (562) ELE: +, yn yr Andes@s:cym&spa .
- ELE:** yn yr Andes^C_S
aut: in.PREP the.DET.DEF name
 in the Andes.
- (563) ELE: o(eddw)n fi (ddi)m yn gwybod .
- ELE:** oeddwn fi ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I didn't know

- (564) VIC: +< be (y)dy enw (y)r um &=dental.click &cy uh cyrraedd y cystadleuaeth mm
&do uh Esquel@s:cym&spa a Trevelin@s:cym&spa (e)fallai no@s:spa .
VIC: be ydy enw yr um uh cyrraedd
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF um.IM uh.IM arrive.V.INFIN
y cystadleuaeth mm uh Esquel_S a Trevelin_S efallai
the.DET.DEF competition.N.F.SG mm.IM uh.IM name and.CONJ name perhaps.CONJ
no^S
not.ADV
what's the name of the um... er... reaching the competition mm... Esquel and Trevelin maybe
no?
- (565) ELE: +< Trevelin@s:cym&spa .
ELE: Trevelin_S
aut: name
Trevelin
- (566) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
yes
- (567) VIC: a dan ni (e)riod wedi clywed o .
VIC: a dan ni eriod wedi clywed
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P never.ADV after.PREP hear.V.INFIN
o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
and we've never heard it.
- (568) VIC: ond dw i (ddi)m cofio clywed rywbeth debyg yn unrhyw le neu dim_byd chwaith
. .
VIC: ond dw i ddim cofio clywed
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN hear.V.INFIN
rywbeth debyg yn unrhyw le
something.N.M.SG+SM similar.ADJ+SM stative.STAT any.ADJ place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
neu dim_byd chwaith
or.CONJ anything.ADV neither.ADV
but I don't remember hearing anything similar anywhere else either
- (569) ELE: wel ddaru sgwennu llyfr yn_do ?
ELE: wel ddaru sgwennu llyfr yn_do
aut: well.IM did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM write.V.INFIN book.N.M.SG wasn't.it.IM
well, she wrote a book didn't she?
- (570) VIC: +< xxx .

- (571) VIC: oh@s:cym&spa do ?
VIC: oh_S^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST
 oh, yes?
- (572) ELE: do .
ELE: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (573) VIC: mm +...
VIC: mm
aut: mm.IM
- (574) ELE: xxx .
- (575) ELE: llyfr Patagonia@s:cym&spa dw i (y)n credu fydd hi .
ELE: llyfr Patagonia_S^C dw i yn credu
aut: book.N.M.SG name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 fydd hi
 be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S
 a book of Patagonia [...], I think it will be
- (576) VIC: ah@s:cym&spa aha@s:cym&spa ah@s:cym&spa ie ie .
VIC: ah_S^C aha_S^C ah_S^C ie ie
aut: ah.IM unk ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah, aha, ah yes yes
- (577) ELE: xxx .
- (578) VIC: achos oedd hi (y)n xxx <i capel> [/] i capel Bryngwyn@s:cym&spa oedden nhw
 (y)n mynd bob amser .
VIC: achos oedd hi yn i capel i
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP to.PREP chapel.N.M.SG to.PREP
 capel Bryngwyn_S^C oedden nhw yn mynd
 chapel.N.M.SG name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN
 bob amser
 each.PREQ+SM time.N.M.SG
 because she'd [...] they'd always go to Capel Bryngwyn (Chapel)
- (579) ELE: +< &=cough .

- (580) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (581) VIC: mm +...
VIC: mm
aut: mm.IM
 mm/
- (582) VIC: (dy)na pam o(eddw)n i (y)n deud bod o (we)di cael ei adeiladu ar (.) ddarn
 o ffarm roth Sam_Evans@s:cym&spa oh@s:cym&spa ie .
VIC: dyna pam oeddwn i yn deud
aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 bod o wedi cael ei adeiladu ar
 be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS build.V.INFIN on.PREP
 ddarn o ffarm roth
 fragment.N.M.SG+SM[or]piece.N.M.SG+SM of.PREP farm.N.F.SG give.V.3S.PAST.SPOKEN
 Sam_Evans_S^C oh_S^C ie
 name oh.IM yes.ADV
 that's why I was saying that it'd been built on a section of farmland that Sam Evans provided
- (583) ELE: +< ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (584) VIC: neu Derfel_Evans@s:cym&spa .
VIC: neu Derfel_Evans_S^C
aut: or.CONJ name
 or Derfel Evans
- (585) VIC: dw i (ddi)m yn siŵr iawn os mai fo neu ei dad roth o .
VIC: dw i ddim yn siŵr iawn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV
 os mai fo neu ei dad
 if.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS he.PRON.M.3S or.CONJ 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM
 roth o
 give.V.3S.PAST.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 I'm not so sure if it was him or his father that gave it
- (586) ELE: ah@s:cym&spa .
ELE: ah_S^C
aut: ah.IM

- (587) VIC: na Sam@s:cym&spa dw i (y)n credu .
VIC: na Sam_S^C dw i yn credu
aut: neg.PRT name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 no, Sam I think
- (588) ELE: xxx .
- (589) ELE: achos mae (y)r capeli (.) wedi cael ei adeiladu un wyth cant xxx .
ELE: achos mae yr capeli wedi cael
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF chapels.N.M.PL after.PREP get.V.INFIN
 ei adeiladu un wyth cant
 3S.ADJ.POSS build.V.INFIN one.NUM eight.NUM hundred.N.M.SG
 because the chapels have been built in eighteen-hundred- [...]
- (590) VIC: +< na ei dad oedd o felly te .
VIC: na ei dad oedd o felly
aut: neg.PRT 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV
 te
 be.IM
 no, it was his father then
- (591) VIC: Derfel_Evans@s:cym&spa siŵr ynde .
VIC: Derfel_Evans_S^C siŵr ynde
aut: name sure.ADJ isn't_it.IM
 Derfel Evans surely yes
- (592) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (593) VIC: +< ie ie .
VIC: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (594) ELE: achos (.) prin fyddai [?] wedi cael ei eni xxx .
ELE: achos prin fyddai wedi cael ei
aut: cause.N.M.SG scarce.ADJ be.V.3S.COND+SM after.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
 eni
 be_born.V.INFIN+SM
 because he would barely have been born [...]

- (595) VIC: +< ia .
VIC: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (596) VIC: ia ia .
VIC: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes yes
- (597) ELE: Sam_Evans@s:cym&spa .
ELE: Sam_Evans_S^C
aut: *name*
- (598) VIC: mm +...
VIC: mm
aut: *mm.IM*
- (599) VIC: ac (..) oedd o yr adeg hynny +...
VIC: ac oedd o yr adeg hynny
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*
and at that time he was...
- (600) VIC: oedden nhw (y)n gorfod cario (y)r gwenith mewn wageni (..) at y stesion i roid yn y trê'n i fynd â fo adre achos oedd popeth yn cael ei fynd felly yn.doedd ?
VIC: oedden nhw yn gorfod cario
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have_to.V.INFIN carry.V.INFIN*
yr gwenith mewn wageni at y
that.PRON.REL smile.V.3S.FUT.SPOKEN in.PREP wagon.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF
stesion i roid yn y trê'n i
station.N.F.SG to.PREP give.V.0.IMPERF+SM in.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP
fynd â fo adre achos oedd
go.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S home.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
popeth yn cael ei fynd felly
everything.N.M.SG stative.STAT get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS go.V.INFIN+SM so.ADV
yn.doedd
be.V.3S.IMPERF.TAG
they had to carry the wheat in wagons to the station to put on the train and take it home
because everything used to be transported like that didn't it?
- (601) ELE: ie .
ELE: ie
aut: *yes.ADV*
yes

(602) VIC: ac o(edde)n nhw (y)n cario (y)r &vu (.) sachau gwenith (y)ma ar eu cefn bob yn un .

VIC: ac oedden nhw yn cario
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT carry.V.INFIN
 yr sachau gwenith yma ar eu
 the.DET.DEF sacks.N.F.PL smile.V.3S.FUT.SPOKEN here.ADV on.PREP their.ADJ.POSS
 cefn bob yn un
 back.N.M.SG each.PREQ+SM stative.STAT one.NUM

and each of them would carry these wheat sacks on their backs.

(603) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(604) VIC: +< o (y)r wagen i (y)r (.) trêh .

VIC: o yr
aut: he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP that.PRON.REL
 wagen i yr trêh
 empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG

from the wagon to the train

(605) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes

(606) VIC: ac o (y)r wagen i (y)r trêh yn +//.

VIC: ac o yr
aut: and.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP that.PRON.REL
 wagen i yr trêh yn
 empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG yn.PRT

and from the wagon to the train in...

(607) VIC: wel <o (y)r> [/] o (y)r das [?] (.) <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i (y)r wagen .

VIC: wel o yr o yr das i
aut: well.IM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF pile.N.F.SG+SM to.PREP
 yr i yr i yr wagen
 the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM

well, from the haystack to the wagon.

(608) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(609) VIC: ac o (y)r wagen i (y)r trê'n wedyn .

VIC: ac o yr
aut: and.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP that.PRON.REL
 wagen i yr trê'n wedyn
 empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG afterwards.ADV
 and from the wagon to the train after that.

(610) VIC: a &n (e)fallai bod (y)na bump neu chwech o (y)r wageni (y)na yn llawn &gwa llawn sachau gwenith (.) oedd yn disgwyl eu tyrn i fynd ia xxx .

VIC: a efallai bod yna bump neu chwech
aut: and.CONJ perhaps.CONJ be.V.INFIN there.ADV five.NUM+SM or.CONJ six.NUM
 o yr wageni yna yn llawn llawn sachau
 of.PREP the.DET.DEF wagon.N.M.PL there.ADV stative.STAT full.ADJ full.ADJ sacks.N.F.PL
 gwenith oedd yn disgwyl eu
 smile.V.3S.FUT.SPOKEN be.V.3S.IMPERF stative.STAT expect.V.INFIN their.ADJ.POSS
 tyrn i fynd ia
 turn.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM yes.ADV

and maybe there were five or six wagons there full of sacks of wheat waiting their turn to go, yes [...]

(611) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes

(612) ELE: +< gwenith .

ELE: gwenith
aut: smile.V.3S.FUT.SPOKEN
 wheat

(613) VIC: ac ar_ôl hynny dyma un o nhw (.) yn deud +"/.

VIC: ac ar_ôl hynny dyma un o nhw
aut: and.CONJ after.PREP that.PRON.SP this-is.ADV one.NUM of.PREP they.PRON.3P
 yn deud
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 and after that one of them said:

(614) VIC: +" wel tyrd i ni fynd i (.) i gael (.) coffi bach neu rywbeth i le Capdevila@s:cym&spa .

VIC: wel tyrd i ni fynd i
aut: well.IM come.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP
 i gael coffi bach neu rywbeth i
 to.PREP get.V.INFIN+SM coffee.N.M.SG small.ADJ or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP
 le Capdevila_S^C
 place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM name

"well, let's go and have a little coffee or something at Capdevila's"

(615) ELE: aha@s:cym&spa .

ELE: aha_S^C

aut: unk

(616) VIC: a mi aethon (.) i.gyd .

VIC: a mi aethon i.gyd

aut: and.CONJ aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN all.ADJ

and they all went

(617) ELE: +< ie .

ELE: ie

aut: yes.ADV

yes

(618) VIC: achos oedden nhw (we)di bod yna trwy (y)r bore yn cario gwair yma a codi (y)r gwenith yna a xxx .

VIC: achos oedden nhw wedi bod yna

aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN there.ADV

trwy yr bore yn cario gwair yma

through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG stative.STAT carry.V.INFIN hay.N.M.SG here.ADV

a codi yr gwenith yna a

and.CONJ lift.V.INFIN that.PRON.REL smile.V.3S.FUT.SPOKEN there.ADV and.CONJ

because they'd been there all morning lifting and carrying this wheat there and [...]

(619) VIC: ond mi welodd ryw flaenor bod Sam_Evans@s:cym&spa yn cymryd coffi neu rywbeth fel (y)na o (y)r lle (y)ma .

VIC: ond mi welodd ryw flaenor bod

aut: but.CONJ aff.PRT see.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM leader.N.M.SG+SM be.V.INFIN

Sam_Evans_S^C yn cymryd coffi neu rywbeth

name stative.STAT take.V.INFIN coffee.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

fel yna o yr lle yma

like.CONJ there.ADV of.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV

but an elder had seen that Sam Evans was having a coffee or something like that from this place

(620) ELE: +< oh@s:cym&spa .

ELE: oh_S^C

aut: oh.IM

(621) ELE: neu rywbeth .

ELE: neu rywbeth

aut: or.CONJ something.N.M.SG+SM

or something

(622) VIC: ie .

VIC: ie

aut: *yes.ADV*

yes

(623) VIC: dydd Sul wedyn (.) dyma (y)r pregethwr yn (..) holi a dweu(d) (wr)tho am godi ar ei draed .

VIC: dydd Sul wedyn dyma yr pregethwr

aut: *day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV this_is.ADV the.DET.DEF preacher.N.M.SG*

yn holi a dweud wrtho am
stative.STAT ask.V.INFIN and.CONJ say.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S for.PREP

godi ar ei draed
lift.V.INFIN+SM on.PREP 3S.ADJ.POSS feet.N.MF.SG+SM

next Sunday the preacher enquired and asked him to stand on his feet

(624) VIC: a mi gododd ar ei draed .

VIC: a mi gododd ar ei draed

aut: *and.CONJ aff.PRT lift.V.3S.PAST+SM on.PREP 3S.ADJ.POSS feet.N.MF.SG+SM*

and he stood on his feet.

(625) VIC: a mi hel nhw allan o (y)r capel .

VIC: a mi hel nhw allan o yr

aut: *and.CONJ I.PRON.1S collect.V.INFIN they.PRON.3P out.ADV of.PREP the.DET.DEF*

capel
chapel.N.M.SG

and they were driven out of the chapel

(626) ELE: ie .

ELE: ie

aut: *yes.ADV*

yes

(627) VIC: oedd o ar ei dir o xx &=laugh .

VIC: oedd o ar ei dir

aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP 3S.ADJ.POSS land.N.M.SG+SM*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

he was on his land [...]

(628) ELE: +< ie wir .

ELE: ie wir

aut: *yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

indeed

- (629) ELE: +< (ba)sai waeth ti deud +"/.
- ELE: basai waeth ti deud
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN worse.ADJ.COMP+SM you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN
- you might as well say:
- (630) ELE: +" wel dw i (y)n dechrau (.) tynnu (y)r brics i_lawr xxx !
- ELE: wel dw i yn dechrau tynnu
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT begin.V.INFIN draw.V.INFIN
- yr brics i_lawr
the.DET.DEF bricks.N.M.PL down.ADV
- well, I'm starting to take the bricks down [...]!
- (631) VIC: +< &=laugh ia &=laugh .
- VIC: ia
aut: yes.ADV
- yes
- (632) VIC: ond fe gaeth ei hel lawr .
- VIC: ond fe gaeth
aut: but.CONJ what.INT+SM get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM
- ei hel lawr
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES collect.V.INFIN floor.N.M.SG+SM
- but he was sent out.
- (633) ELE: +< ie .
- ELE: ie
aut: yes.ADV
- yes.
- (634) VIC: oedd ryw flaenor wedi gweld o (y)n [//] yn (.) efo (y)r criw dynion (y)ma (y)n [//] yn yfed rywbeth yn [/] yn lle Capdevila@s:cym&spa .
- VIC: oedd ryw flaenor wedi gweld
aut: be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM leader.N.M.SG+SM after.PREP see.V.INFIN
- o yn yn efo yr criw dynion
he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG men.N.M.PL
- yma yn yn yfed rywbeth yn yn
here.ADV yn.PRT stative.STAT drink.V.INFIN something.N.M.SG+SM yn.PRT in.PREP
- lle Capdevila_S^C
where.INT name
- one of the elders had seen him with this crew of men drinking something at Capdevila's
- (635) ELE: ie .
- ELE: ie
aut: yes.ADV
- yes.

- (636) VIC: os mai Capdevila@s:cym&spa oedd o amser hynny .
VIC: os mai Capdevila_S^C oedd o
aut: if.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
amser hynny
time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
if it was Capdevila's back then
- (637) VIC: (e)fallai mai Jones@s:cym&spa oedd o .
VIC: efallai mai Jones_S^C oedd o
aut: perhaps.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
maybe it was Jones's
- (638) ELE: ah@s:cym&spa ie .
ELE: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes
- (639) VIC: +< (ddi)m (y)n cofio pwyl oedd perchen y lle (y)na .
VIC: ddim yn cofio pwyl oedd perchen
aut: not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF own.V.INFIN
y lle yna
the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV
I don't remember who the owner of that place was
- (640) ELE: ie (.) Caradog@s:cym&spa .
ELE: ie Caradog_S^C
aut: yes.ADV name
yes, Caradog
- (641) VIC: Caradog_Jones@s:cym&spa oedd o .
VIC: Caradog_Jones_S^C oedd o
aut: name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
it was Caradog Jones
- (642) VIC: un cynta ynde wedyn .
VIC: un cynta ynde wedyn
aut: one.NUM first.ORD.SPOKEN isn't_it.IM afterwards.ADV
the first one, then
- (643) ELE: a Caradog_Jones@s:cym&spa .
ELE: a Caradog_Jones_S^C
aut: and.CONJ name
and Caradog Jones.

- (644) ELE: ie dach chi xxx .
ELE: ie dach chi
aut: yes.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P
 yes, do you [...]
- (645) VIC: +< ie xxx .
VIC: ie
aut: yes.ADV
 yes [...]
- (646) VIC: a William_Jones@s:cym&spa a (.) a misus Parri@s:cym&spa a rheina .
VIC: a William_Jones_S^C a a misus Parri_S^C
aut: and.CONJ name and.CONJ and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name
a rheina
and.CONJ those.PRON
 and William Jones and Mrs. Parri and them.
- (647) ELE: +< ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (648) VIC: +< rheini oedd y (.) hotel@s:spa gynta .
VIC: rheini oedd y hotel^S gynta
aut: those.PRON be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF hotel.N.M.SG first.ORD.SPOKEN+SM
 they were the first hotel
- (649) ELE: ddaru rywbeth tebyg ddigwydd i (.) Dafydd_Davis@s:cym&spa .
ELE: ddaru rywbeth tebyg
aut: did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM something.N.M.SG+SM similar.ADJ
ddigwydd i Dafydd_Davis_S^C
happen.V.3S.PRES+SM[or]happen.V.INFIN+SM to.PREP name
 something similar happened to Dafydd Davis.
- (650) VIC: ah@s:cym&spa do ?
VIC: ah_S^C do
aut: ah.IM yes.ADV.PAST
 ah did it?
- (651) ELE: do .
ELE: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.

- (652) ELE: ond yn amser hynny oedd hwnna (y)n ll(a)nhau ffosydd .
ELE: ond yn amser hynny oedd hwnna
aut: *but.CONJ yn.PRT time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN*
 yn llanhau ffosydd
stative.STAT clean.V.INFIN ditches.N.F.PL
 but in those days he used to clean trenches
- (653) ELE: oedd [/] oedd cymryd dŵr a dim_ond un oedd i w gael yn [/] yn yr xxx .
ELE: oedd oedd cymryd dŵr a dim_ond
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF take.V.INFIN water.N.M.SG and.CONJ only.ADV*
 un oedd i gael yn yn yr
one.NUM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S[or]to.PREP get.V.INFIN+SM yn.PRT in.PREP the.DET.DEF
 he took the water and there was only one in [...]
- (654) VIC: +< xxx +...
- (655) ELE: xxx .
- (656) ELE: oedd o (y)n syrffedu o .
ELE: oedd o yn syrffedu
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be_sick.and.tired.of.V.INFIN*
 o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 he hated it
- (657) VIC: ie .
VIC: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (658) ELE: a mi ddeudodd +"/.
ELE: a mi ddeudodd
aut: *and.CONJ aff.PRT say.V.3S.PAST+SM*
 and he said:
- (659) ELE: +" peidiwch a deud wrth neb fechgyn .
ELE: peidiwch a deud wrth neb fechgyn
aut: *stop.V.2P.IMPER and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP anyone.PRON boys.N.M.PL+SM*
 "don't tell anybody, boys"
- (660) VIC: &=laugh .
- (661) ELE: +< wel xxx .
ELE: wel
aut: *well.IM*
 well, [...]

- (662) VIC: ie stori (y)n mynd allan rhyw ffordd .
VIC: ie stori yn mynd allan rhyw
aut: yes.ADV story.N.F.SG[or]store.V.2S.PRES stative.STAT go.V.INFIN out.ADV some.PREQ
 ffordd
 road.N.F.SG
 yes, the story'd get out somehow.
- (663) ELE: xxx .
- (664) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .
VIC: ah_S^C ie ie
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah, yes yes
- (665) ELE: na mi fuodd o (y)n (.) gorfod eistedd .
ELE: na mi fuodd o yn
aut: neg.PRT aff.PRT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 gorfod eistedd
 have.to.V.INFIN sit.V.INFIN
 no he had to sit
- (666) ELE: ddim yn y set fawr .
ELE: ddim yn y set fawr
aut: nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF set.N.F.SG big.ADJ+SM
 not in the big seat
- (667) ELE: rywle (y)n bell tu_ôl xxx .
ELE: rywle yn bell tu_ôl
aut: somewhere.N.M.SG+SM stative.STAT far.ADJ+SM behind.ADV
 somewhere far behind [...]
- (668) VIC: +< &=laugh .
- (669) VIC: oh@s:cym&spa oedden nhw (y)n mor grefyddol yn +//.
VIC: oh_S^C oedden nhw yn mor grefyddol
aut: oh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT so.ADV religious.ADJ+SM
 yn
 yn.PRT
 oh they were so religious in...
- (670) VIC: a ddim fodlon i (.) bobl wneud dim_byd .
VIC: a ddim fodlon i bobl
aut: and.CONJ nothing.N.M.SG+SM content.ADJ+SM to.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 wneud dim_byd
 make.V.INFIN+SM anything.ADV
 and not willing to let anybody do anything

- (671) VIC: &ach hwnna ddoe o(eddw)n i (y)n gweld <yn y &sw> [/]/ yn y cinio (y)ma .
VIC: hwnna ddoe oeddw i yn
aut: that.PRON.M.SG.SPOKEN yesterday.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
 gweld yn y yn y cinio yma
 see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF dinner.N.M.SG here.ADV
 agh, that man yesterday I saw at this lunch
- (672) VIC: uh (.) dydd Sul oedd hi ynde .
VIC: uh dydd Sul oedd hi ynde
aut: uh.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't.it.IM
 er, it was Sunday wasn't it
- (673) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (674) VIC: ac y miwsig a pawb yn dawnsio .
VIC: ac y miwsig a pawb yn
aut: and.CONJ the.DET.DEF music.N.M.SG and.CONJ everyone.PRON stative.STAT
 dawnsio
 dance.V.INFIN
 and the music and everybody dancing.
- (675) VIC: wel oedd o (y)n bechod xx mawr <pan oedd> [?] neb <wedi (.) gallu> [?]
 dawnsio yn lle nain .
VIC: wel oedd o yn bechod mawr
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sin.N.M.SG+SM big.ADJ
 pan oedd neb wedi gallu dawnsio yn
 when.CONJ be.V.3S.IMPERF anyone.PRON after.PREP be_able.V.INFIN dance.V.INFIN in.PREP
 lle nain
 where.INT grandmother.N.F.SG
 well, it was such a [...] pity when nobody had been able to dance at grandma's place.
- (676) VIC: er bod pob +//.
VIC: er bod pob
aut: er.IM be.V.INFIN each.PREQ
 even though every...
- (677) VIC: plant Sam@s:cym&spa .
VIC: plant Sam_S^C
aut: child.N.M.PL name
 Sam's children

- (678) VIC: oedd pob un yn chwarae ryw offeryn .
VIC: oedd pob un yn chwarae ryw
aut: *be.V.3S.IMPERF each.PREQ one.NUM stative.STAT play.V.INFIN some.PREQ+SM*
offeryn
instrument.N.M.SG
 every one of them played an instrument
- (679) ELE: ie .
ELE: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (680) VIC: uh Sara@s:cym&spa efo (y)r bandoneón@s:spa Arwyn@s:cym&spa efo (y)r
 violín@s:cym&spa Cai@s:cym&spa efo (y)r violín@s:cym&spa +...
VIC: uh Sara_S^C efo yr bandoneón^S Arwyn_S^C efo
aut: *uh.IM name with.PREP the.DET.DEF accordion.N.M.SG name with.PREP*
 yr violín_S^C Cai_S^C efo yr violín_S^C
the.DET.DEF violin.N.M.SG name with.PREP the.DET.DEF violin.N.M.SG
 er, Sara with the accordion, Arwyn with the violin, Cai with the violin
- (681) VIC: a uh oedd merched efo (y)r piano@s:cym&spa .
VIC: a uh oedd merched efo yr piano_S^C
aut: *and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF daughters.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF piano.N.M.SG*
 and, er, the girls had the piano
- (682) VIC: oedden nhw (y)n chwarae rywbeth xxx .
VIC: oedden nhw yn chwarae rywbeth
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT play.V.INFIN something.N.M.SG+SM*
 they were playing something [...]
- (683) VIC: oedd Claudine@s:cym&spa yn chwarae (y)r mashin [?] .
VIC: oedd Claudine_S^C yn chwarae yr mashin
aut: *be.V.3S.IMPERF name stative.STAT play.V.INFIN the.DET.DEF machine.N.M.SG*
 Claudine was working the machine
- (684) ELE: ah@s:cym&spa xxx .
ELE: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (685) VIC: +< mm ie claro@s:spa .
VIC: mm ie claro^S
aut: *mm.IM yes.ADV of-course.E*
 mm, yes sure.

- (686) VIC: dw i ddim yn gwybod .
VIC: dw i ddim yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*
 I don't know.
- (687) ELE: ie .
ELE: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (688) VIC: a wedyn uh +...
VIC: a wedyn uh
aut: *and.CONJ afterwards.ADV uh.IM*
 then er...
- (689) VIC: Iesu sôn am ddawnsio !
VIC: Iesu sôn am ddawnsio
aut: *name mention.V.INFIN for.PREP dance.V.INFIN+SM*
 Jesus, talk about dancing!!
- (690) ELE: ie .
ELE: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (691) VIC: achos oedden ni (y)n wedi bod yn &c cynnal ryw benblwydd xxx .
VIC: achos oedden ni yn wedi bod
aut: *cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT after.PREP be.V.INFIN*
yn cynnal ryw benblwydd
stative.STAT support.V.INFIN some.PREQ+SM birthday.N.M.SG+SM
 because we'd been holding a birthday [...]
- (692) VIC: nid yn lle nhw yn lle anti Catrin@s:cym&spa .
VIC: nid yn lle nhw yn lle
aut: *(it.is).not.ADV in.PREP where.INT they.PRON.3P in.PREP where.INT*
anti Catrin_S^C
aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name
 not at theirs but at aunty Catrin's.
- (693) VIC: a fasai ni yn mynd .
VIC: a fasai ni yn mynd
aut: *and.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN*
 and we'd go

(694) VIC: ond fydd raid dod (y)n_ôl cyn deg o (y)r gloch nos .

VIC: ond fydd raid dod yn_ôl cyn
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM come.V.INFIN back.ADV before.PREP
 deg o yr gloch nos
 ten.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM night.N.F.SG

but we'd have to come back before ten o'clock.

(695) VIC: a wedyn be oedd y merched yn wneud ond (.) trwy (y)r pnawn roid y cloc (y)n_ôl bob yn hyn xxx .

VIC: a wedyn be oedd y merched
aut: and.CONJ afterwards.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF daughters.N.F.PL
 yn wneud ond trwy yr pnawn
 stative.STAT make.V.INFIN+SM but.CONJ through.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 roid y cloc yn_ôl bob yn hyn
 give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF clock.N.M.SG back.ADV each.PREQ+SM in.PREP this.PRON.SP

and what the girls had been doing all afternoon was to turn the clock back every now and then [...]

(696) ELE: +< &=laugh .

(697) VIC: lle bod nain yn [/] yn uh (.) yn gweld am faint o (y)r gloch oedden ni (y)n dod (y)n_ôl .

VIC: lle bod nain yn yn uh yn
aut: where.INT be.V.INFIN grandmother.N.F.SG yn.PRT yn.PRT uh.IM stative.STAT
 gweld am faint o yr gloch
 see.V.INFIN for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 oedden ni yn dod yn_ôl
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN back.ADV

so that grandma didn't see what time we came back

(698) ELE: +< ie ie .

ELE: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes

(699) VIC: aethon ni yn_ôl am un o (y)r gloch y bore neu rywbeth felly .

VIC: aethon ni yn_ôl am un o yr
aut: go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P back.ADV for.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF
 gloch y bore neu rywbeth felly
 bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV

we went back at one o'clock in the morning or something like that

(700) VIC: ond oedd hi (y)n bore dydd Sul erbyn hyn yn_doeedd ?

VIC: ond oedd hi yn bore dydd
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT morning.N.M.SG day.N.M.SG
 Sul erbyn hyn yn_doeedd
 Sunday.N.M.SG by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF.TAG

but it was Sunday morning by then wasn't it?

(701) ELE: wrth_gwrs .

ELE: wrth_gwrs

aut: of_course.ADV

of course.

(702) VIC: a wedyn oedd hi (y)n bechod .

VIC: a wedyn oedd hi yn bechod

aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT how_sad.IM

and so it was a pity

(703) VIC: &=laugh .

(704) VIC: ie todos@s:spa estaban@s:spa cerca@s:spa así@s:spa que@s:spa +...

VIC: ie todos^S estaban^S cerca^S

aut: yes.ADV everything.PRON.M.PL be.V.3P.IMPERF hover.V.2S.IMPER[or]wall.N.F.SG[or]hover.V.23S.PRES[or]near.A

así^S que^S

thus.ADV that.CONJ

yes, everything is so close so...

(705) ELE: mm +...

ELE: mm

aut: mm.IM

(706) VIC: [- spa] nos tardaba mucho en llegar a tu casa porque íbamos por lo general en el bicicleta .

VIC: [- spa] nos tardaba mucho en llegar

aut: [- spa] us.PRON.OBL.MF.1P be_late.V.3S.IMPERF much.ADV in.PREP get.V.INFIN

a tu casa porque íbamos por

to.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S house.N.F.SG because.CONJ go.V.1P.IMPERF for.PREP

lo general en el bicicleta

the.DET.DEF.NT.SG general.ADJ.M.SG[or]general.N.M in.PREP the.DET.DEF.M.SG bike.N.F.SG

we were taking too much time in arriving to your home because generally we were going by bicycles.

(707) ELE: [- spa] ay xxx .

ELE: [- spa] ay

aut: [- spa] oh.IM

ah ...

(708) ELE: lle bod chi gorfod (.) uh (..) xx (y)r ceffylau a pethau fel (y)na ie .

ELE: lle bod chi gorfod uh yr ceffylau

aut: where.INT be.V.INFIN you.PRON.2P have.to.V.INFIN uh.IM the.DET.DEF horses.N.M.PL

a pethau fel yna ie

and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV yes.ADV

so you don't have to, er, [...] the horses and things like that, eh

- (709) VIC: +< oedd yr hen geffyl druan .
VIC: oedd yr hen geffyl druan
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF old.ADJ horse.N.M.SG+SM poor_thing.N.M.SG+SM
 that poor old horse was.
- (710) VIC: fath â bobl yn y capel oedden nhw (y)n tynnu ceffyl .
VIC: fath â bobl yn y
aut: type.N.M.SG+SM with.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF
capel oedden nhw yn tynnu ceffyl
 chapel.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT draw.V.INFIN horse.N.M.SG
 like the people in the chapel they were pulling horses.
- (711) VIC: yn capel Bryngwyn@s:cym&spa oedd yna ffos (.) uchel (.) yn pasio o_gwmpas .
VIC: yn capel Bryngwyn^C oedd yna ffos uchel
aut: yn.PRT chapel.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF there.ADV ditch.N.F.SG high.ADJ
yn pasio o_gwmpas
 stative.STAT pass.V.INFIN around.ADV
 there was a high trench passing around Capel Bryngwyn (Chapel).
- (712) VIC: a wedyn oedd bobl oedd yn dod <o (y)r> [/] o (y)r ochr [//] un ochr yn clymu ceffylau (y)r ochr hynny .
VIC: a wedyn oedd bobl
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
oedd yn dod o yr o yr
 be.V.3S.IMPERF stative.STAT come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF
ochr un ochr yn clymu ceffylau
 side.N.F.SG one.NUM side.N.F.SG stative.STAT tie.V.INFIN[or]mount.V.INFIN horses.N.M.PL
yr ochr hynny
 the.DET.DEF side.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 and people would come from one side and tie their horses on that side.
- (713) VIC: a oedd y lleill ddim yn croesi (y)r bont i fynd <i (y)r &bo > [//] i (y)r capel .
VIC: a oedd y lleill ddim yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON not.ADV+SM stative.STAT
croesi yr bont i fynd i yr
 cross.V.INFIN the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF
i yr capel
 to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 the others didn't cross the bridge to go to the... chapel
- (714) VIC: oedden nhw (y)n sefyll i (.) roid eu ceffylau (y)r ochr draw .
VIC: oedden nhw yn sefyll i
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT stand.V.INFIN to.PREP
roid eu ceffylau yr ochr draw
 give.V.0.IMPERF+SM their.ADJ.POSS horses.N.M.PL the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV
 they stayed to put their horses on the other side

(715) ELE: +< xxx .

(716) VIC: ond yn y nos yn y gaeaf oedd (.) cwrdda yn y tywyllwch yn_doedd ?

VIC: ond yn y nos yn y
aut: but.CONJ in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
gaeaf oedd cwrdda yn y
winter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF meet.V.2S.IMPER yn.PRT that.PRON.REL
tywyllwch yn_doedd
darkness.N.M.SG[or]darken.V.2P.PRES[or]darken.V.2P.IMPER be.V.3S.IMPERF.TAG

but at night in winter it was dark when they met was't it?

(717) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV
yes

(718) VIC: <oedd yna> [//] oe(dd) (y)na este@s:spa +//.

VIC: oedd yna oedd yna este^S
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
there was this...

(719) VIC: oedd Sam_Evans@s:cym&spa wedi roid ryw masîn bach (y)na .

VIC: oedd Sam_Evans^C wedi roid ryw
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP give.V.0.IMPERF+SM some.PREQ+SM
masîn bach yna
machine.N.F.SG small.ADJ there.ADV

Sam Evans had put some little machine there

(720) VIC: a fo yn cynnau honno bob uh (.) dydd Sul iddyn nhw gael cwrdd ynde .

VIC: a fo yn cynnau honno bob
aut: and.CONJ he.PRON.M.3S stative.STAT light.V.INFIN that.PRON.F.SG each.PREQ+SM
uh dydd Sul iddyn nhw gael
uh.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P get.V.INFIN+SM
cwrdd ynde
meet.V.INFIN isn't_it.IM

and would start it every Sunday so they could have a meeting

(721) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV
yes

(722) VIC: ond oedd y bechgyn hyna yn aml iawn ddim yn mynd fewn i (y)r capel .

VIC: ond oedd y bechgyn hyna yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL there.ADV+H stative.STAT
 aml iawn ddim yn mynd fewn i
frequent.ADJ very.ADV not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP
 yr capel
the.DET.DEF chapel.N.M.SG

but the older boys often didn't go into the chapel

(723) VIC: oedden nhw (y)n wneud drygioni tu allan .

VIC: oedden nhw yn wneud
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 drygioni tu allan
wrongdoing.N.M.SG outside.ADV

they got up to mischief outside

(724) ELE: oh@s:cym&spa ia .

ELE: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV

oh yes.

(725) VIC: +< a beth oedden nhw wrth eu bodd wneud oedd newid ceffyl gwyn hwn efo ceffyl gwyn yr ochr arall i (y)r ffos .

VIC: a beth oedden nhw wrth eu
aut: and.CONJ what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS
 bodd wneud oedd newid ceffyl
pleasure.N.M.SG make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF change.V.INFIN horse.N.M.SG
 gwyn hwn efo ceffyl
white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.M.SG with.PREP horse.N.M.SG
 gwyn yr ochr arall i yr
white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ to.PREP the.DET.DEF
 ffos
ditch.N.F.SG

and what they would love to do was to swap a white horse with a white horse from the other side of the trench

(726) ELE: +< oh@s:cym&spa .

ELE: oh_S^C
aut: oh.IM

(727) VIC: a wedyn (ba)sai +//.

VIC: a wedyn basai
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN

and then...

- (728) VIC: neu ceffyl coch hwn efo ceffyl coch y llall neu ceffyl du hwn efo ceffyl du y llall .

VIC: neu ceffyl coch hwn efo ceffyl coch
aut: *or.CONJ horse.N.M.SG red.ADJ this.PRON.M.SG with.PREP horse.N.M.SG red.ADJ*
 y llall neu ceffyl du hwn
the.DET.DEF other.PRON or.CONJ horse.N.M.SG black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM this.ADJ.DEM.M.SG
 efo ceffyl du y llall
with.PREP horse.N.M.SG black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM the.DET.DEF other.PRON

or this person's red horse with another's, or this person's black horse with another's

- (729) VIC: tynnu (y)r xx i-gyd a roid nhw (y)n.ôl mewn (y)chydig .

VIC: tynnu yr i-gyd a roid nhw
aut: *draw.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P*
 yn.ôl mewn ychydig
back.ADV in.PREP a.little.QUAN

take off all the [...] and put them back after a while

- (730) ELE: xxx <am fod yn grac> [?] xxx .

ELE: am fod yn grac
aut: *for.PREP be.V.INFIN+SM stative.STAT angry.ADJ+SM*

[...] going to be angry [...]

- (731) VIC: +< a pan (ba)sai &ri +/.

VIC: a pan basai
aut: *and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*

and when...

- (732) VIC: +< oedd oedd .

VIC: oedd oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

yes yes

- (733) VIC: +, ond pan (ba)sai rheini (y)n trio mynd adre oedd [/] mi oedd [?] ceffyl ddim mynd &e .

VIC: ond pan basai rheini yn trio
aut: *but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN those.PRON stative.STAT try.V.INFIN*
 mynd adre oedd mi oedd ceffyl ddim
go.V.INFIN home.ADV be.V.3S.IMPERF aff.PRT be.V.3S.IMPERF horse.N.M.SG not.ADV+SM
 mynd
go.V.INFIN

and when those people would try to go home, the horse didn't go.

- (734) ELE: oh@s:cym&spa isio mynd i (y)r ochr .

ELE: oh^C isio mynd i yr ochr
aut: *oh.IM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG*

oh wanting to go to the side

- (735) VIC: +< oh@s:cym&spa isio mynd adref .
VIC: oh_S^C isio mynd adref
aut: oh.IM want.N.M.SG go.V.INFIN homewards.ADV
 oh, wanting to go home
- (736) VIC: ac yn mynd ar (.) y chwith .
VIC: ac yn mynd ar y chwith
aut: and.CONJ stative.STAT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF left.ADJ
 and going on the left
- (737) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (738) VIC: a wedyn wnaeth dynnu ar reini .
VIC: a wedyn wnaeth dynnu ar reini
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM draw.V.INFIN+SM on.PREP those.PRON+SM
 and [...] pull on those
- (739) ELE: +< xxx .
- (740) VIC: wedyn gorfod tynnu ar xxx a chwilio le oedd eu ceffyl nhw .
VIC: wedyn gorfod tynnu ar a chwilio
aut: afterwards.ADV have.to.V.INFIN draw.V.INFIN on.PREP and.CONJ search.V.INFIN
le **oedd** **eu** **ceffyl** **nhw**
 where.INT+SM be.V.3S.IMPERF their.ADJ.POSS horse.N.M.SG they.PRON.3P
 then they had to pull on [...] and search for their own horse
- (741) ELE: oh@s:cym&spa .
ELE: oh_S^C
aut: oh.IM
- (742) VIC: yn gerbyd pwy .
VIC: yn gerbyd pwy
aut: stative.STAT carriage.N.M.SG+SM who.PRON
 in whose carriage
- (743) ELE: &=laugh .
- (744) VIC: plant drwg .
VIC: plant drwg
aut: child.N.M.PL bad.ADJ
 naughty children

- (745) ELE: ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (746) VIC: [- spa] bueno che no sé ni xxx .
VIC: [- spa] bueno che no sé ni
aut: [- spa] well.E mate.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES nor.CONJ
 I don't know [...] .
- (747) VIC: [- spa] dónde se fue esta muchacha ?
VIC: [- spa] dónde se fue esta muchacha
aut: [- spa] where.INT self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST this.ADJ.DEM.F.SG girl.N.F.SG
 Where did this girl go ?
- (748) ELE: +< xx amser ?
ELE: amser
aut: time.N.M.SG
 [...] time?
- (749) VIC: [- spa] qué hora tenés ?
VIC: [- spa] qué hora tenés
aut: [- spa] what.INT time.N.F.SG have.V.2S.PRES.AMER
 what time is it?
- (750) ELE: mae (y)n dri munud (.) i ddeuddeg .
ELE: mae yn dri munud i ddeuddeg
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT three.NUM.M+SM minute.N.M.SG to.PREP twelve.NUM+SM
 three minutes to twelve
- (751) VIC: tri munud ?
VIC: tri munud
aut: three.NUM.M minute.N.M.SG
 three minutes?
- (752) VIC: ah@s:cym&spa .
VIC: ah_S^C
aut: ah.IM
- (753) VIC: achos mae (y)r cloc +/.
VIC: achos mae yr cloc
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF clock.N.M.SG
 because the clock...

(754) ELE: +< xxx .

(755) VIC: ie mi fydd darle@s:spa recuerda@s:spa mae o .

VIC: ie mi fydd darle^S

aut: yes.ADV aff.PRT be.V.3S.FUT+SM give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]

recuerda^S mae o

recall.V.2S.IMPER[or]recall.V.23S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

yes it'll wind the watch [...]'.

(756) VIC: mae o (y)n (.) fod i (.) fynd ei hunan pan o(eddw)n i +//.

VIC: mae o yn fod i fynd

aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM

ei hunan pan oeddwn i

3S.ADJ.POSS self.PRON.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

it's supposed to go by itself when I...

(757) VIC: ond os dw i (y)n cysgu yn y nos xxx (y)n dawel dw i ddim yn +...

VIC: ond os dw i yn cysgu yn

aut: but.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sleep.V.INFIN in.PREP

y nos yn dawel dw i

the.DET.DEF night.N.F.SG stative.STAT quiet.ADJ+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

ddim yn

not.ADV+SM yn.PRT

but if I sleep at night [...] quietly, I don't...

(758) ELE: ++ wneud digon o (.) xxx .

ELE: wneud digon o

aut: make.V.INFIN+SM enough.QUAN of.PREP

do enough...

(759) VIC: +< ddim wneud y &s +//.

VIC: ddim wneud y

aut: not.ADV+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF

not doing the...

(760) VIC: ie .

VIC: ie

aut: yes.ADV

yes

(761) VIC: yndy mae o (y)n +//.

VIC: yndy mae o yn

aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

yes it's...

(762) VIC: a wedyn (e)fallai fydd o (y)n dechrau wedyn ryw [/] xxx ryw awr neu ddwy .

VIC: a wedyn efallai fydd o
aut: and.CONJ afterwards.ADV perhaps.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn dechrau wedyn ryw ryw awr
 stative.STAT begin.V.INFIN afterwards.ADV some.PREQ+SM some.PREQ+SM hour.N.F.SG
 neu ddwy
 or.CONJ two.NUM.F+SM

and then it might start afterwards for about [...] an hour or two

(763) VIC: pan fydda i (we)di dechrau symud .

VIC: pan fydda i wedi dechrau symud
aut: when.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN move.V.INFIN

when I've started moving.

(764) ELE: xxx .

(765) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: mm.IM

(766) VIC: yndy mi ydw i (y)n +//.

VIC: yndy mi ydw i yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH aff.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S yn.PRT

yes I'm...

(767) VIC: mae uh um +...

VIC: mae uh um
aut: be.V.3S.PRES uh.IM um.IM
 er, um...

(768) VIC: +, wneud sylw ar yr awr yn fan hyn .

VIC: wneud sylw ar yr awr yn
aut: make.V.INFIN+SM comment.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF hour.N.F.SG stative.STAT
 fan hyn
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

...make out the hour here

(769) ELE: mae be ?

ELE: mae be
aut: be.V.3S.PRES what.INT

what... ?

- (770) VIC: fedra i (ddi)m wneud sylw ar yr awr ar y wats (y)ma .
VIC: fedra i ddim wneud sylw ar
aut: *be.able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM comment.N.M.SG on.PREP*
 yr awr ar y wats yma
the.DET.DEF hour.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF watch.N.F.SG here.ADV
 I can't make out the hour on this watch
- (771) ELE: ah@s:cym&spa (.) (oe)s gynnoch chi gloc ?
ELE: ah_S^C oes gynnoch chi gloc
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES.INDEF with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P clock.N.M.SG+SM*
 ah, do you have a clock?
- (772) VIC: oes mae gloc xx .
VIC: oes mae gloc
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES clock.N.M.SG+SM*
 yes, there's a clock [...]
- (773) ELE: ah@s:cym&spa .
ELE: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (774) VIC: mae (y)na gloc wrth y gwely (he)fyd gen i no@s:spa .
VIC: mae yna gloc wrth y gwely hefyd
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV clock.N.M.SG+SM by.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG also.ADV*
 gen i no^S
with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV
 I have a clock by the bed as well too
- (775) VIC: ond dw i (y)n gafael hwn <am bod> [/] am bod fi (y)n gwybod bod fi (y)n symud yn_ystod y dydd a mae o (y)n mynd yn iawn .
VIC: ond dw i yn gafael hwn
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT grasp.V.INFIN this.PRON.M.SG*
 am bod am bod fi yn gwybod bod
for.PREP be.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN
 fi yn symud yn_ystod y dydd a
I.PRON.1S+SM stative.STAT move.V.INFIN during.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ
 mae o yn mynd yn iawn
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 but I hold this because I know I move around during the day and it works fine.
- (776) ELE: ah@s:cym&spa .
ELE: ah_S^C
aut: *ah.IM*

(777) VIC: pan fydd hi (y)n nos pan fydd hi (y)n dawel xx symud .

VIC: pan fydd hi yn nos pan
aut: when.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S in.PREP night.N.F.SG when.CONJ
fydd hi yn dawel symud
be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT quiet.ADJ+SM move.V.INFIN
when it's quiet at night [...] move

(778) ELE: xxx +//?

(779) ELE: (y)dyn nhw (y)n dal i ddod ?

ELE: ydyn nhw yn dal i
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT still::continue.ADV::STILL: to.PREP
ddod
come.V.INFIN+SM
so they still come?

(780) VIC: yndyn .

VIC: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
yes

(781) VIC: ond dydd Sul bydd hi (y)n dod dydd Sul .

VIC: ond dydd Sul bydd hi yn
aut: but.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT
dod dydd Sul
come.V.INFIN day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
but on Sunday, she'll be coming on Sunday

(782) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah_S^C
aut: ah.IM

(783) ELE: i fynd i ryw gapel ?

ELE: i fynd i ryw gapel
aut: to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP some.PREQ+SM chapel.N.M.SG+SM
to go to a chapel?

(784) VIC: yndy mae (y)n mynd i ryw gapel .

VIC: yndy mae yn mynd i ryw
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM
gapel
chapel.N.M.SG+SM
yes they're going to some chapel.

(785) VIC: dw i (ddi)m yn gwybod pwy gapel mae (y)n mynd .

VIC: dw i ddim yn gwybod pwy
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN who.PRON
 gapel mae yn mynd
 chapel.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN

I don't know which chapel they'll go to.

(786) VIC: dw i ddim yn gwybod .

VIC: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know.

(787) VIC: mae (y)na gymaint o gapeli yn Gaiman@s:cym&spa &do .

VIC: mae yna gymaint o gapeli yn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP chapels.N.M.PL+SM in.PREP
 Gaiman_S^C
 name

there are so many chapels in Gaiman.

(788) ELE: be ?

ELE: be
aut: what.INT
 what?

(789) VIC: mae (y)na gymaint o gapeli yn Gaiman@s:cym&spa (.) &cw .

VIC: mae yna gymaint o gapeli yn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP chapels.N.M.PL+SM in.PREP
 Gaiman_S^C
 name

there are so many chapels in Gaiman.

(790) ELE: +< xxx .

(791) VIC: xx (.) rhai mynd i (y)r un a llall mynd i (y)r llall .

VIC: rhai mynd i yr un a llall
aut: some.PRON go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF one.NUM and.CONJ other.PRON
 mynd i yr llall
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF other.PRON

[...] some going to one and another going to the other

(792) VIC: mae (y)na un fan hyn yn xxx .

VIC: mae yna un fan hyn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 yn
 yn.PRT

there's one right here in...

- (793) ELE: +< oes .
ELE: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*
 yes.
- (794) ELE: xxx .
- (795) VIC: +< ie ie .
VIC: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes yes
- (796) VIC: i (y)r pen draw i <(y)r ffatri sanau> [?] (y)ma fan hyn .
VIC: i yr pen draw i yr ffatri
aut: *to.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF factory.N.F.SG*
 sanau yma fan hyn
socks.N.F.PL here.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 to the other side of the sock factory here
- (797) ELE: ie .
ELE: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (798) VIC: dw i (ddi)m yn cofio be ydy enw (y)r lle (y)na chwaith .
VIC: dw i ddim yn cofio be
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN what.INT*
 ydy enw yr lle yna chwaith
be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV neither.ADV
 I don't remember the name of that place either.
- (799) ELE: xxx .
- (800) VIC: +< &e .
- (801) VIC: xxx oedd o ia .
VIC: oedd o ia
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV*
 it was [...] yes.
- (802) VIC: nawr <pw ysy (y)n> [/] pw ysy (y)n pregethu fan (hyn)ny ?
VIC: nawr pw ysy yn pw ysy
aut: *now.ADV who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL*
 yn pregethu fan hynny
stative.STAT preach.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP
 now who's preaching there?

- (803) ELE: (doe)s genna i (ddi)m syniad .
ELE: does genna i ddim
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM grow_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S[or]to.PREP not.ADV+SM*
 syniad
idea.N.M.SG
 I've no idea
- (804) VIC: mm +...
VIC: mm
aut: *mm.IM*
 mm
- (805) VIC: (ba)sai (y)n well (ta)sen ni gyd yn hel at ei_gilydd a wneud un capel a nid
 (.) capeli bach yn bob man &=laugh .
VIC: basai yn well
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM*
 tasen ni gyd yn hel
be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN we.PRON.1P joint.ADJ+SM stative.STAT collect.V.INFIN
 at ei_gilydd a wneud un capel a
to.PREP each_other.PRON.3SP and.CONJ make.V.INFIN+SM one.NUM chapel.N.M.SG and.CONJ
 nid capeli bach yn bob man
(it.is).not.ADV chapels.N.M.PL small.ADJ in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG
 it'd be better if we all got together and made one chapel, and not little chapels everywhere
- (806) ELE: capeli xxx capeli rhy fach .
ELE: capeli capeli rhy fach
aut: *chapels.N.M.PL chapels.N.M.PL too.ADJ small.ADJ+SM*
 chapels [...] too small
- (807) VIC: wel xxx .
VIC: wel
aut: *well.IM*
 well, [...]
- (808) VIC: siŵr .
VIC: siŵr
aut: *sure.ADJ*
 sure
- (809) ELE: xxx wneud wahanïaeth os dach chi (y)n credu (y)n wahanol .
ELE: wneud wahanïaeth os dach chi
aut: *make.V.INFIN+SM difference.N.M.SG+SM if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P*
 yn credu yn wahanol
stative.STAT believe.V.INFIN stative.STAT different.ADJ+SM
 [...] make a difference if you believe differently

- (810) VIC: dw i ddim yn gwybod wir .
VIC: dw i ddim yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*
 wir
truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 I don't know really
- (811) VIC: pam mae (y)na gymaint o wahaniaeth .
VIC: pam mae yna gymaint o wahaniaeth
aut: *why?.ADV be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP difference.N.M.SG+SM*
 why there's such a difference.
- (812) VIC: achos +...
VIC: achos
aut: *cause.N.M.SG*
 because...
- (813) VIC: &=clears_throat .
- (814) VIC: a mae (y)r eglwys catholig [=? catholics] .
VIC: a mae yr eglwys catholig
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF church.N.F.SG Catholic.ADJ*
 and there's the Catholic church
- (815) VIC: mae (y)na ddwy o reini yn_does ?
VIC: mae yna ddwy o reini
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.F+SM of.PREP those.PRON+SM*
yn_does
be.V.3S.PRES.INDEF.TAG
 there are two of those aren't there?
- (816) ELE: ah@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod .
ELE: ah^C_S dw i ddim yn gwybod
aut: *ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*
 ah, I don't know.
- (817) VIC: +< does (y)na (ddi)m un <yn y> [/]/ (.) yn Gaiman@s:cym&spa newydd ?
VIC: does yna ddim un yn y
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM there.ADV not.ADV+SM one.NUM in.PREP the.DET.DEF*
yn Gaiman^C_S newydd
in.PREP name new.ADJ
 isn't there one in new Gaiman?

- (818) ELE: ah@s:cym&spa hwyrach bod (y)na .
ELE: ah_S^C hwyrach bod yna
aut: ah.IM late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN there.ADV
 ah, maybe there is.
- (819) ELE: wel xxx lle bod pobl yn xx mor bell .
ELE: wel lle bod pobl yn mor bell
aut: well.IM where.INT be.V.INFIN people.N.F.SG stative.STAT so.ADV far.ADJ+SM
 well, [...] where people [...] so far
- (820) VIC: +< mor bell ie ie .
VIC: mor bell ie ie
aut: so.ADV far.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV
 so far, yes yes
- (821) VIC: a (y)r un sy (y)n fan hyn debyg iawn .
VIC: a yr un sy yn
aut: and.CONJ the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 fan hyn debyg iawn
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP similar.ADJ+SM very.ADV
 and the one here probably
- (822) VIC: a dw i ddim yn gwybod beth am lawr yn gwaelod &d (.) y (.) dre .
VIC: a dw i ddim yn gwybod
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 beth am lawr yn gwaelod y dre
 what.INT for.PREP floor.N.M.SG+SM yn.PRT bottom.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 and I don't know about down at the bottom of town
- (823) VIC: pw y oedd yn deud bod nhw (we)di bod yn gweld Marta@s:cym&spa ?
VIC: pw y oedd yn deud bod nhw
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P
 wedi bod yn gweld Marta_S^C
 after.PREP be.V.INFIN stative.STAT see.V.INFIN name
 who was saying that they's seen Marta?
- (824) VIC: ah@s:cym&spa Víctor@s:cym&spa oedd yn galw .
VIC: ah_S^C Víctor_S^C oedd yn galw
aut: ah.IM name be.V.3S.IMPERF stative.STAT call.V.INFIN
 ah, Victor called on her

- (825) VIC: deud bod nhw (.) bod yn gweld Marta@s:cym&spa .
VIC: deud bod nhw bod yn gweld
aut: say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P be.V.INFIN stative.STAT see.V.INFIN
Marta_S
name
saying they'd been to see Marta
- (826) ELE: xx well ie ?
ELE: well ie
aut: better.ADJ.COMP+SM yes.ADV
[.] better, right?
- (827) VIC: mi es i bore ddoe .
VIC: mi es i bore ddoe
aut: aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S morning.N.M.SG yesterday.ADV
I went yesterday morning.
- (828) ELE: aha@s:cym&spa .
ELE: aha_S
aut: unk
- (829) VIC: cyn mynd i (y)r cymanfa mi (...) gymerais [?] tacsï a mi es draw i (.) i w weld hi .
VIC: cyn mynd i yr cymanfa mi
aut: before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG aff.PRT
gymerais tacsï a mi es
take.V.1S.PAST+SM[or]take.V.1S.PAST+SM taxi.N.M.SG and.CONJ aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN
draw i i weld hi
yonder.ADV to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S
before going to the singing assembly I... took a taxi and I went over to see her
- (830) ELE: +< ie .
ELE: ie
aut: yes.ADV
yes
- (831) VIC: ond oedd hi (y)n gweld yn union yr un fath .
VIC: ond oedd hi yn gweld yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN stative.STAT
union yr un fath
exact.ADJ the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM
but she looked exactly the same.

(832) VIC: ond oedd Telma@s:cym&spa yn deud bod hi (we)di gweld hi (y)n (.) lot gwell ti (y)n gwybod .

VIC: ond oedd Telma^C_S yn deud bod
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN
 hi wedi gweld hi yn lot gwell
 she.PRON.F.3S after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S yn.PRT lot.QUAN better.ADJ.COMP
 ti yn gwybod
 you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN

but Telma had said that she thought she was much better, you know.

(833) ELE: +< da iawn .

ELE: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV

very good.

(834) VIC: +< xxx .

(835) ELE: +< ia oedd y +...

ELE: ia oedd y
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

yes, the...

(836) ELE: ie o(eddw)n i (y)n clywed xx .

ELE: ie oeddwn i yn clywed
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN

yes, I heard [...]

(837) VIC: ia .

VIC: ia
aut: yes.ADV

yes.

(838) ELE: +< oedd doctor Dyfrig Huws@s:cym&spa yn deud (y)r u(n) fath .

ELE: oedd doctor Dyfrig_Huws^C_S yn deud
aut: be.V.3S.IMPERF doctor.N.M.SG name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

yr un fath
 the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

Dr. Dyfrig Huws was saying the same.

(839) VIC: ah@s:cym&spa oedd (.) ah@s:cym&spa .

VIC: ah^C_S oedd ah^C_S
aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF ah.IM

ah, he was, ah.

- (840) VIC: na ie (dy)dy hi ddim isio mynd adre (.) na .
VIC: na ie dydy hi ddim isio
aut: neg.PRT yes.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG
 mynd adre na
 go.V.INFIN home.ADV neg.PRT
 no, yes, she doesn't want to go home, no
- (841) VIC: uh Nancy@s:cym&spa (y)r ddynes (y)ma sy (y)n sefyll efo hi .
VIC: uh Nancy_S^C yr ddynes yma sy
aut: uh.IM name the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV be.V.3SP.PRES.REL
 yn sefyll efo hi
 stative.STAT stand.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
 er, Nancy, this woman who stays with her
- (842) VIC: (dy)dy hi ddim isio mynd adre .
VIC: dydy hi ddim isio mynd
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN
 adre
 home.ADV
 she doesn't want to go home.
- (843) ELE: xxx .
- (844) VIC: mae (y)n teimlo (y)n fwy cyfforddus yn yr +...
VIC: mae yn teimlo yn fwy
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT more.ADJ.COMP+SM
 cyfforddus yn yr
 comfortable.ADJ in.PREP the.DET.DEF
 she feels more comfortable in...
- (845) ELE: ++ yn yr hosbital .
ELE: yn yr hosbital
aut: in.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG
 in hospital.
- (846) VIC: +, yn yr hosbital .
VIC: yn yr hosbital
aut: in.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG
 in hospital.
- (847) ELE: oedd Martín@s:cym&spa yn holi xxx .
ELE: oedd Martín_S^C yn holi
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT ask.V.INFIN
 Martín was asking [...]

- (848) VIC: +< oedd ddim isio mynd i (y)r hosbital ie ?
VIC: oedd ddim isio mynd i yr
aut: *be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*
 hosbital ie
hospital.N.F.SG yes.ADV
 she didn't want to go to hospital, right?
- (849) ELE: xxx .
- (850) VIC: nawr dw i ddim yn gwybod os +...
VIC: nawr dw i ddim yn gwybod
aut: *now.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*
 os
if.CONJ
 now I don't know if...
- (851) VIC: wel mae [/] mae (y)na fwy o bobl yn edrych amdani yn xxx .
VIC: wel mae mae yna fwy o
aut: *well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP+SM of.PREP*
 bobl yn edrych amdani yn
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT look.V.INFIN for.her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT
 well, there are more people looking out for her in [...]
- (852) VIC: fyddai hi (y)n gweld rywun hefyd tasen nhw ddim yn edrych amdani hi .
VIC: fyddai hi yn gweld rywun hefyd
aut: *be.V.3S.COND+SM she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN someone.N.M.SG+SM also.ADV*
 tasen nhw ddim
be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM
 yn edrych amdani hi
stative.STAT look.V.INFIN for.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 if she saw someone also, they wouldn't look out for her
- (853) ELE: ie .
ELE: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (854) VIC: mae (.) rywun arall yn (.) o_gwmpas a +...
VIC: mae rywun arall yn o_gwmpas a
aut: *be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM other.ADJ stative.STAT around.ADV and.CONJ*
 somebody else is around and...
- (855) ELE: ia .
ELE: ia
aut: *yes.ADV*
 yes

(856) VIC: o mae (y)na dipyn o bobl yn mynd i edrych amdani fydd hi adre hefyd
no@s:spa ?

VIC: o mae yna dipyn o
aut: of.PREP be.V.3S.PRES there.ADV little.bit.N.M.SG+SM of.PREP

bobl yn mynd i edrych
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN

amdani fydd hi adre hefyd no^S
for_her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S home.ADV also.ADV not.ADV

oh, some people are going to look after her [when] she's at home as well eh?

(857) ELE: +< oes siŵr xxx .

ELE: oes siŵr
aut: age.N.F.SG sure.ADJ

yes of course [...]

(858) ELE: xxx .

(859) ELE: xxx .

(860) VIC: wel dw i (y)n mynd (he)fyd .

VIC: wel dw i yn mynd hefyd
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN also.ADV

well, I go too

(861) ELE: xxx .

(862) VIC: a ti ?

VIC: a ti
aut: and.CONJ you.PRON.2S

and you?

(863) ELE: wel xxx .

ELE: wel
aut: well.IM

well, [...]

(864) VIC: xxx .

(865) VIC: a Sioned@s:cym&spa ?

VIC: a Sioned_S^C
aut: and.CONJ name

and Sioned?

(866) ELE: xxx .

(867) VIC: xxx .

(868) ELE: xx mae (y)n brysur .

ELE: mae yn brysur

aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT busy.ADJ+SM*

[...] she's busy

(869) VIC: +< ie ie .

VIC: ie ie

aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.